

Stadtmacher 城市创者

Blatt

小报



AUSGABE 3

第三期

2017/10



2 简介  
INTRO

6 趋势  
HORIZONT

24 城市创者  
STADTMACHER-  
AKTEURE

34 现场  
TERRAIN



# 中 STADTMACHER | 城市创者 CHINA 德 DEUTSCHLAND

- STADTMACHER China–Deutschland: Ein interdisziplinäres Netzwerk für lebenswerte Städte, das transkulturell gute Ideen findet, Pioniere zusammen bringt, und Projekte entwickelt. ←
- Putting ‘liveable city’ at its core, CITYMAKERS China – Germany seeks to connect, grow and enable a community of innovative citymakers between China and Germany. ←
- 智慧宜居城市创想者和实践者的跨界网络 ←

Initiator und Förderer 发起人及赞助方:

Robert Bosch **Stiftung**

CONSTELLATIONS  
crossing spheres, linking ideas. \*

## Von gemeinsam planen bis Gemeinschaft leben 从共同规划到共同生活

Liebe STADTMACHER und STADTMACHERINNEN,

dass im Zentrum lebenswerter Städte die Qualität von „Gemeinschaften von Menschen und das gemeinsame Wirken diverser Akteure“ steht, ist ein Kerngedanke des STADTMACHER-Programms. Gemeinschaft hat etwas mit Teilnehmen und Teilhaben zu tun. Deshalb wollen wir in diesem STADTMACHER-Blatt einige damit in Zusammenhang stehende Konzepte wie Partizipation, Kooperation, Nachbarschaft betrachten. Die Fragen, die uns für dieses Blatt angetrieben haben, lauten: Welche Möglichkeiten der Teilhabe haben StadtmacherInnen in China? Wo gibt es spannende Beispiele? Was sind Pionierprojekte in Deutschland, die auf neue kooperative Formen setzen?

Der Journalist SHI Ming gibt uns eine Einschätzung im Kontext der sozialen und politischen Realitäten in China. Sein Plädoyer: Partizipation erfordert nicht nur Teilhabe an der Wahl von vorgegebenen Problemlösungen, sondern vor allem auch Teilhabe an der Artikulation der Fragestellungen. Die Sinologin und Politikwissenschaftlerin Katja Levy gibt einen kurzen Einblick, welche Mittel und Wege der politischen Meinungsbildung und -artikulation in China praktiziert werden.

„Cooperative“ – kurz „Co“-Working, -Housing, -Living – sind weltweit neue „Buzz-Wörter“: Wir haben zwei Vorreiterprojekte angeschaut: Das „Eckwerk“ in Berlin und das Projekt GENESIS in Beijing, das als Immobilienunternehmen neue Wege sozialer Verantwortung geht. Ebenso wie Benjamin Scheerbarth vom Eckwerk stellt der Architekt LIU Jiakun aus Chengdu in einem wei-

各位“城市创者”朋友,大家好!

在宜居城市中,不同人群之间的共存与共处是“城市创者”项目的主旨思想。而这就离不开参与和分享。我们希望通过本刊物为大家介绍一些案例,以及如何更好地实现“参与”、“合作”和“社区”塑造的有效举措。本期内容探讨了以下主题:中国的城市创者有哪些参与社会实践的可能和优秀案例?德国在社会合作新形式方面是否有先驱项目值得借鉴?

记者史明向我们讲述了目前在中国社会和政治现实背景下市民参与的可能性。他认为:市民参与不仅意味着让市民在给定的解决方案中做出选择,更重要的是让市民参与社会发展议题的讨论。汉学家与政治学者卡蒂亚·莱韦则强调了在中国仍有政治意见形成和表达的方式方法。

“共”这个字已然成为常用前缀:共居、共同工作、公共住宅,都已是世界范围的流行词。我们最近考察了两个先驱项目:柏林的“边角工厂”和北京的启皓项目。后者探索了地产企业承担社会责任的新理念。和边角工厂的本杰明·谢巴特一样,成都建筑师刘家琨认

teren Interview heraus, dass der Erfolg von Innovation im Städtebau in erster Linie von intensiver Überzeugungsarbeit mit den Behörden abhängt. Die Kuratoren von URBANUS machen gleich ein ganzes Dorf im Rahmen der Bi-City Biennale in Shenzhen zum Ausstellungsort und damit zum Raum für Beteiligung.

Ferner stellen wir Ihnen drei partizipative Planungsansätze aus der Design-Praxis vor: ein „Planspiel zur Entwicklung von Schulen“ der Berliner Baupiloten, das jüngst in China getestet wurde, eine Sommer-Akademie für Studierende der Xi'an Universität EURASIA sowie das „Wohnzimmer“ Projekt des Architekten LIANG Jingyu.

Mit der Pekinger Organisation „Shining Stones“ stellen wir einen klassischen NGO-Ansatz vor, und mit einem Beitrag des Grenzgänger-Stipendiaten der Robert Bosch Stiftung, Fan Popo, zu „Queer Citymaking“ betrachten wir schließlich eine Nische städtischer Gemeinschaft.

Jenseits der unterschiedlichen Voraussetzungen von Partizipation scheint eines klar: Partizipation beginnt mit zwischenmenschlicher Kommunikation auf kleinster Ebene. Dafür muss es physisch-räumliche Voraussetzungen ebenso wie eine gelebte Kultur des Gemeinsamen geben. „Connecting, Creating and Enabling CITYMAKER-Communities“ – das ist die Mission des STADTMACHER China – Deutschland Programms! Und wir sind überzeugt, dass es sich lohnt, jenseits des Mainstreams Beispiele innovativer StadtmacherInnen zu suchen!

**Viel Vergnügen beim Lesen und Lernen  
wünscht Ihnen das STADTMACHER-Team**



Diese Ausgabe des STADTMACHER-Blattes wurde inhaltlich federführend von Silvan Hagenbrock, Katja Hellkötter und GONG Wenye gestaltet. 本期“城市创者”小报的内容编辑为思尔闻、何凯迪和龚文晔。

为: 要获得城市规划创新方面的成功,首先离不开与政府部门的密切交流及获得他们的信赖。URBANUS都市实践建筑设计事务所的策展人在深港双城双年展的框架下,将整个村庄变成了一个展览和市民参与的空间。

此外,我们还在此向您介绍了三个在建筑设计实践中“参与设计”的实例,它们是:刚在中国完成测试的柏林dieBaupiloten建筑师事务所的“学校建设规划游戏”、西安欧亚学院的夏令营和建筑师梁井宇的“学生客厅”。

我们还用灿雨石北京社区参与行动的例子介绍了一种NGO经典的工作方法。而罗伯特·博世基金会华德无界行者项目学者范坡坡撰写的文章“包容各类群体的空间——酷儿城市”则把我们的目光转向城市中的边缘人群。

虽然市民参与有着不同的前提条件,但有一点非常清楚:市民参与起始于最基本的人际交流。我们必须为此拥有合适的物理空间,也需要一定的集体文化作为基础。“连接、创建和实践城市创者社区”——这是中德“城市创者”项目的使命。我们坚信,在主流之外,我们有必要寻找更多具有创新力的城市创者。

**中德“城市创者”团队祝您开卷有益!**



# WORTWOLKE

Womit wir uns in diesem Blatt beschäftigen...  
本期关键词.....

gòngjiàn xīnxíng móshì  
共建新型模式  
Co-Living/working/housing



- 共同 gòngtóng – miteinander
- 共用工作空间 gòngyòng gōngzuò kōngjiān – Co-working space
- 合作社 hézuòshè (wörtlich: Kooperative Gesellschaft) – Genossenschaft
- 集体的 jí tǐ de – kollektiv
- 行政 xíngzhèng – Governance
- 团队 tuánduì – Team, Gruppe
- 团购 tuángòu – als Gruppe kaufen (mit Nutzen-Vorteil für alle kaufen)
- 共同利益 gòngtóng lìyì – gemeinsamer Nutzen

chángshì kōngjiān  
尝试空间  
Spielraum



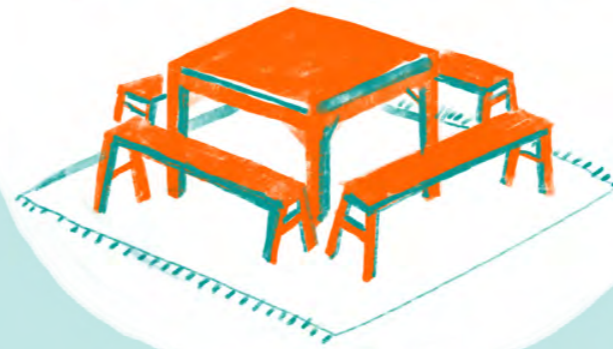
- 相互配合 xiānghù pèihé – Zusammenspiel
- 实例 shí lì – konkretes Beispiel
- 尝试 chángshì – experimentieren
- 新方法 xīnfāngfǎ – neue Methoden
- 多方利益相关者 duōfāng lìyì xiāngguānzhě – Multi-Stakeholder
- 愿景游戏 yuànjǐng yóuxì – Visionen-Spiel
- 网络社交 wǎngluò shèjiāo – Soziale Netzwerke
- 网络多元化 wǎngluò duōyuán huà – Online Pluralismus

cān yǔ  
参与  
Partizipation  
(wörtl.: teilnehmen + mit)



- 沟通 gōutōng – Kommunikation, auch: Mitteilung
- 互动 hùdòng – interaktiv
- 倡议 chàngyi – Initiative
- 公众的 gōngzhòng de – öffentlich, die Öffentlichkeit (众 zhòng – Massen)
- 对话 duìhuà – Dialog
- 协商 xiéshāng – konsultieren
- 谈判 tánpàn – Verhandlungen
- 规划过程 guīhuà guòchéng – Planungsprozess
- 冲突 chōngtú – Konflikt

xué shēng kè tīng  
学生客厅  
Wohnzimmer  
(wörtl. Raum für Gäste)



- 共用空间 gòngyòng kōngjiān – gemeinsam genutzter Raum
- 需求 xūqiú – Bedürfnisse
- 多功能空间 duō gōngnéng kōngjiān – multi-funktionaler Raum
- 创造力 chuàngzàoli – Kreativität
- 共享 gòngxiǎng – gemeinsam teilen
- 信任 xìnren – Vertrauen
- 自发组织 zìfā zǔzhī – self-organisation
- 介入 jièrù – Intervention

cūn zhuāng  
村庄  
Dorf



- 街区 jiēqū – Kiez, berlinisch Stadtteil
- 大杂院 dàzáyuàn – Wohnhof (viele verschiedene Menschen in einem Wohnhof)
- 公开透明 gōngkāi tòumíng – Offenheit/transparent
- 集市 jíshì – Markt
- 零距离 língjùlí – hautnah
- 互相 hùxiāng – gegenseitig
- 老家 lǎojiā – Heimat, Herkunft
- 认同 rèntóng – Identität

xǎo qū  
小区  
Nachbarschaftsviertel  
(wörtl.: ungrenztes Areal)



- 居委会 jūwēihuì – Nachbarschaftskomitee
- 社区 shèqū – Gemeinde, Distrikt
- 工作单位 gōngzuò dānwèi – Arbeitseinheit
- 私人生活 sīrén shēnghuó – Privatleben
- 集体生活 jí tǐ shēnghuó – Gemeinschaftsleben
- 互相帮忙 hùxiāng bāngmáng – sich gegenseitig helfen
- 相互监督 xiānghù jiāndū – sich gegenseitig kontrollieren
- 门对门 ménduìmén – Tür an Tür

## 文字云



## Es muss mit zwischen- menschlicher Kommunikation beginnen 必须从改进沟通开始

SHI Ming 史明  
JOURNALIST, BERATER, PUBLIZIST  
记者、顾问、时事评论员

6

Herr SHI, Sie sind freier Journalist, Publizist und Berater. Welche Fragestellung oder Herausforderung treibt Sie aktuell an? Die chinesische Gesellschaft, zumal die urbane, gerät in einem doppelten Sinne unter Druck. Zum einen braucht diese Gesellschaft mehr als je zuvor vielschichtige, freie und keineswegs konfliktfreie, aber innovative Kommunikation miteinander. Und doch wird solch eine Kommunikation für die politische Elite immer „unheimlicher“, so dass diese immer intensiver versucht, die Kommunikation einzuschränken. Nahezu 50 „Themen“ – um ein Beispiel zu nennen – sind online tabuisiert worden. Zum anderen wird eine

史明,您是自由记者、时事评论员和顾问。您目前考虑最多的问题或挑战是什么?中国社会,尤其是城市社会,正在从双重意义上陷于压力中。一方面,这个社会比以往任何时候都更需要多层次的和自由的相互交往,这种交往肯定不是毫无矛盾的,但却是创新形式的。但是这样一种交往对于政治精英而言却变得越来越“令人生畏”,于是他们愈发深入地尝试去加以限制,比如现在有将近50个“话题”在网



SHI Ming 史明 © privat

zuerst wirtschaftliche, allmählich immer mehr aber auch eine komplexe Krise offensichtlicher, die viele Probleme verschärft, etwa die Arbeitslosigkeit, insbesondere die Jugendarbeitslosigkeit und Langzeitarbeitslosigkeit. Und dabei fehlt es der urbanen Gesellschaft an Raum und Kanälen, diese Probleme und deren Verschärfung allein nur zu beschreiben, geschweige denn mit eigenen innovativen Ansätzen „mit“ anzupacken. Eine Beteiligung von BürgerInnen, wie sie so oft bei urbanen Entwicklungsinitiativen betont wird – auch in China – findet, wenn überhaupt, erst dann statt, wenn die Elite glaubt, „Lösungen“ anbieten zu können. Leider kann diese Elite immer seltener und mit immer größeren Ambivalenzen „Lösungen“ anbieten, ganz zu schweigen davon, diese Lösungen auch um- oder durchzusetzen.

Was bedeutet aus chinesischer Perspektive „Partizipation“? Welche ersten Assoziationen haben Sie dazu? Für Partizipation gilt im gegenwärtigen China die allgemeine politische Spielregel: Die Problembeschreibung und -definition ist weitgehend außerhalb diskutabler Möglichkeit für Partizipation, teils weil sowohl die wirt-

上 是 禁 忌 。 另 一 方 面 ， 危 机 也 愈 加 显 而 易 见 ， 最 初 是 在 经 济 方 面 ， 但 逐 渐 演 变 得 十 分 复 杂 ， 激 化 了 许 多 问 题 ， 比 如 失 业 率 ， 尤 其 是 年 轻 人 的 失 业 率 和 长 期 失 业 率 问 题 。 而 哪 怕 只 是 提 出 这 些 问 题 和 其 加 剧 的 情 况 ， 城 市 社 会 都 缺 少 相 应 的 空 间 和 渠 道 ， 更 何 况 是 以 自 己 的 创 新 型 思 路 去 “ 参 与 ” 处 理 。 包 括 中 国 在 内 ， 在 提 出 城 市 开 发 动 议 时 经 常 强 调 公 民 参 与 。 但 在 中 国 ， 就 算 有 公 民 参 与 ， 也 只 有 当 精 英 们 认 为 可 以 提 供 “ 解 决 方 案 ” 时 ， 才 有 可 能 。 可 惜 这 些 精 英 能 提 供 “ 解 决 方 案 ” 的 情 况 越 来 越 少 ， 还 伴 随 着 越 来 越 大 的 矛 盾 ， 更 不 用 说 去 实 现 或 贯 彻 这 些 解 决 方 案 了 。

“参与”于中国人意味着什么?您最先想到的是什么?对于参与,在当代中国适用普遍的政治游戏规则:问题的描述和界定在很大程度上超出了可以讨论的参与可能性之外,部分是因为中国的经济精英及技术精英都想要保持自己所垄断的最终解释权,但部分也是因为所决定的城镇化政治纲领,反正已经给出了一个坚定不移的信号:所有的问题都只不过是“前进道路上的问题”,所以不管怎样,都可以归为是一个“技术性问题”。

从政治传统中,让人民参与提出问题普遍有鼓励抗议的嫌疑。尤其像城镇

7



schaftliche als auch die technische Elite Chinas ihr Monopol der Deutungshoheit beibehalten wollen, teils aber auch, weil die beschlossenen politischen Programme der Urbanisierung ohnehin ein unverrückbares Signal gesendet haben, dass alle Probleme nur „Probleme auf dem Wege nach vorne“ und deshalb einer wie auch immer gearteten „technischen Lösung“ zuzuführen sind.

Aus politischer Tradition ist eine Beteiligung der Bevölkerung an der Beschreibung der Probleme generell der Ermutigung zum Protest verdächtig. Dies gilt insbesondere dann, wenn, wie beim Urbanisierungsprogramm, ein politisches Ziel vorab schon feststeht. Da die Beschreibung und die Definition der Probleme allerdings auch „technisch gesehen“ unabdingbar für die Lösung derselben sind, ist die Nicht-Beteiligung der BürgerInnen an der Problemdarstellung konsequenterweise auch ein Teil der Einschränkung der Beteiligung an der Problemlösung: Low Carbon Economy insbesondere in den Städten ist dafür ein gutes Beispiel. Es wird dort selten die Industrieproduktion in die Überlegungen einbezogen, insbesondere nicht der hohe Stromverbrauch der jetzt boomenden Digitalisierungsbranche. Energieeinsparungen werden stattdessen vor allem bei der Bevölkerung gesehen. Diese an vorab von ExpertInnen formulierten Lösungen zu beteiligen, indem etwa Fragebögen ausgeteilt werden, ist zweifelsohne schon ein Fortschritt. Und selbst dies geschieht nur mit starken Einschränkungen, so etwa bei der Architektur von Luxusbauten wie Repräsentativbauten für Regierungen und große Konzerne oder kommerziellen Zentren. Da diese generell bei der Planung von urbanen „Low carbon economies“ ausgeschlossen sind, mutet die BürgerInnenbeteiligung zur Lösung von urban-ökonomischen Problemen mit Blick auf Umwelt- und Klimaschutz eher wie eine Schönheitsoperation an.

化纲领这样,已经事先确定了一个政治目标时更是如此。由于描述和界定问题,即便从“技术层面上”上看,对于解决问题也殊为重要;故而不让公民参与提出问题本身,就是在限制他们参与解决问题。尤其在城市里,低碳经济是一个很好的例子。说到低碳经济,基本不涉及工业生产,尤其不涉及用电量很高的而现在又大力推进的数字化产业;相反,节能被认为主要是老百姓的职责。让他们参与事先由专家们提出的解决方案,比如向他们分发问卷等,毫无疑问已经是一大进步。甚至这也只有在有严格限制的情况下才会进行。而在建设豪华建筑,即政府或大集团或商业中心等代表性建筑时,由于他们普遍被排除在城市“低碳经济”的规划之外,因此在环境和气候保护方面,公民参与解决城市经济问题不过是虚有其表。

**您如何看待中国在“城镇化”挑战方面的舆论和趋势?** 正如前面所述:自上而下的城镇化以及或多或少“明确”表述的目标,越来越有陷入死胡同的趋势。如今,在大多数大城市,甚至很多中小城市中,数字化的监控网络愈加密集,使得许多人为要逃脱这样的“控制试验”,宁可选择更加孤单。尤其年轻人中这种倾向日益强烈,那就是宁可让人将几乎所有的商品和服务乃至娱乐与消遣统统送上门来,也要图个“清静”。如果在更加自由的城市

**Wie nehmen Sie gerade die Stimmung und Trends in China in Bezug auf die Herausforderung „Urbanisierung“ wahr?** Wie schon angedeutet: Die Top-Down Urbanisierung mit mehr oder weniger „klar“ formulierten Zielen droht immer mehr in die Sackgasse zu geraten. Mittlerweile sind digitalisierte Überwachungsnetzwerke in den meisten Großstädten, vielerorts sogar auch in kleineren Städten, so dichtmaschig geworden, dass Menschen, um solchen „Kontrollversuchen“ zu entkommen, umso mehr vereinsamen: Gerade junge Menschen lassen sich viele Waren und Dienstleistungen, aber auch Unterhaltung und Ablenkungen nach Hause liefern. Die zunehmende digitale Betrugswelle wäre gar nicht denkbar gewesen, wenn zwischenmenschliche Kommunikation in urbanen, freieren Räumen gefördert würde. Gerade weil Menschen in Städten immer mehr pro-aktiv vereinsamen, und das Zusammenleben anonymer wird, haben Verbrecher die besten Chancen, die fehlenden Mikro-Kommunikation für ihre Missetaten auszunutzen. Dies ist nur ein Beispiel.

空间里促进人际交往,日渐增多的网络诈骗行为根本就不可能发生。正是因为城市里的人们越来越主动变得孤单,共同生活变得更加匿名化,才让犯罪分子有了最佳的机会来利用缺乏的微交际犯下自己的恶行。这仅仅是一个例子而已。

## About 关于

**SHI Ming** ist Journalist, Berater und Publizist. Er wurde im Jahr 1957 geboren und arbeitet seit 1990 freischaffend in Deutschland mit Stationen in Köln, Freiburg und Berlin. **史明** 是记者、顾问、时事评论员。他生于1957年,自1990年以来在德国科隆、弗莱堡和柏林等地从事自由创作工作。



## Möglichkeiten und Varianten von Partizipation in China 参与在中国的可行性与方法

**Frau Prof. Levy, was ist der Inhalt Ihres Forschungsprojektes in China, zu welchen Fragen arbeiten Sie?** Ich arbeite gerade an einem Forschungsprojekt im Bereich Zivilgesellschaft in China ([www.logoso-project.com](http://www.logoso-project.com)). Es ist ein vergleichendes Forschungsprojekt, das ich gemeinsam mit PolitikwissenschaftlerInnen der Universität Münster und der chinesischen National School of Governance 国家行政学院 durchführe: Wir vergleichen, wie der Staat in Deutschland und in China öffentliche Dienstleistungen an zivilgesellschaftliche Organisationen „outsourct“. Die Bereitstellung solcher öffentlicher Dienstleistungen, z.B. das Betreiben einer Schule, ist eine Form von Partizipation am Governance-Prozess. Mich interessieren die Gestaltungsmöglichkeiten, die die zivilgesellschaftlichen Akteure durch diese Kooperationen auf lokaler Ebene haben, und die Innovationen, die dabei entstehen.

**Wie beurteilen Sie Möglichkeiten und Grenzen für Teilhabe insbesondere bezogen auf Stadtgestaltung derzeit in China?** Es gibt ja viele Arten der Partizipation. Im Zusammenhang mit China steht oft die politische Partizipation im Vordergrund, also Wahlen, öffentliche Debatten, Bürgerbeteiligung an Infrastrukturprojekten u.ä.

Auf der einen Seite sind diese politischen Partizipationsformen in China nur eingeschränkt vorhanden. Wahlen gibt es nur auf den unteren administrativen Ebenen; ein Wettbewerb der politischen Parteien ist nicht vorgesehen. Öffentliche Debatten gibt es, z.B. im Internet und

**莱韦教授, 您在中国开展的研究项目的主要内容是什么?** 我目前正在开展一个中国民间社会研究项目 ([www.logoso-project.com](http://www.logoso-project.com)), 这是一个我与德国明斯特大学和中国国家行政学院的政治学家共同参与的比较研究项目。我们比较中德两国的政府如何将公共服务“外包”给民间社会组织。提供公共服务, 例如运作一所学校, 也是一种参与治理的形式。我的关注点在于, 在地方层面的民间社会行动者通过与政府的合作有哪些实践的可行性, 以及由此可带来哪些创新。

**尤其是在城市建设方面, 您认为中国目前有哪些市民参与方式和限制?** 市民参与有很多种类型。说到中国, 人们会想到它主要指的是政治参与, 即选举、公开辩论、参与基建工程等。

一方面, 这些形式的政治参与在中国是有限制的。选举只在较低的行政级别上进行, 不存在党派之争。中国有公开辩论, 例如在互联网和学术期刊上。但根据所谈论的话题, 这些讨论受到(自我)审查的限制。信访制度也常常遭到地方部门的抵制。而另一方

面, 中国也有着一系列参与政治进程的机制和工具, 且在过去的一段时间里产生了一定的效果。知识分子通过书籍、文章和博客表达意见, 形成政治改革的力量; 人们通过示威和请愿让政府关注时弊; 专家和民间社会组织(至少部分成功地)参加了立法工作。另外还有一些保障市民参与的法律条文(如: 中华人民共和国环境影响评价法(2016年修正)), 在基础设施项目的环境影响评估和涉及公共利益的法庭诉讼中, 允许非政府组织控告环境污染的始作俑者(依照中华人民共和国环境保护法—2014修订, §58)。这些手段和措施也适用于城市。

in den akademischen Fachzeitschriften, aber sie können – je nach Thema – durch (Selbst-)Zensur eingeschränkt werden. Das Petitionssystem wird nicht selten von lokalen Behörden boykottiert. Auf der anderen Seite gibt es in China eine Reihe von Mechanismen und Instrumenten, die sich in der jüngeren Vergangenheit durchaus wirksam gezeigt haben: Öffentliche Intellektuelle haben durch ihre Bücher, Artikel und Blog-Einträge politische Reformen geprägt; Menschen haben durch Demonstrationen und mit Petitionen auf Missstände aufmerksam gemacht; Experten und zivilgesellschaftliche Organisationen beteiligten sich mit (zumindest teilweise) Erfolg an Gesetzgebungsprozessen. Und es gibt auch rechtliche Instrumente der Beteiligung, z.B. im Rahmen der Umweltfolgenabschätzung (中华人民共和国环境影响评价法 (2016 修正)), bei Infrastrukturprojekten oder bei Gerichtsprozessen im öffentlichen Interesse, in denen auch NGOs Klage gegen Umweltsünder nach Gesetz (中华人民共和国环境保护法–2014修订, §58) erheben dürfen. Diese Mittel finden auch in den Städten Anwendung.

### Welche Literatur empfehlen Sie zum Thema?

- Mark Leonard (2008), What does China Think?
- Mark Leonard (2012), China 3.0
- Heinrich Böll Stiftung (Hrsg.), Wie China debattiert (2009)
- Rachel E. Stern (2013), Environmental Litigation in China: A Study in Political Ambivalence. Cambridge: Cambridge University Press.

面, 中国也有着一系列参与政治进程的机制和工具, 且在过去的一段时间里产生了一定的效果。知识分子通过书籍、文章和博客表达意见, 形成政治改革的力量; 人们通过示威和请愿让政府关注时弊; 专家和民间社会组织(至少部分成功地)参加了立法工作。另外还有一些保障市民参与的法律条文(如: 中华人民共和国环境影响评价法(2016年修正)), 在基础设施项目的环境影响评估和涉及公共利益的法庭诉讼中, 允许非政府组织控告环境污染的始作俑者(依照中华人民共和国环境保护法—2014修订, §58)。这些手段和措施也适用于城市。

### 您可否推荐一些相关背景知识的文献供深入阅读?

- 马克·伦纳德 (2008年) 《中国怎么想》
- 马克·伦纳德 (2012年) 《中国3.0》
- 海因里希·伯尔基金会 (编辑出版) 《中国如何辩论》(2009年)
- 雷切尔 E. 斯特恩 (2013年) 《中国环境诉讼: 政治矛盾研究》, 剑桥大学出版社。

## About 关于

Seit 2012 ist die Sinologin und Politikwissenschaftlerin **Katja Levy** Juniorprofessorin für Politik und Recht in China an der FU Berlin. Vorher hat sie u.a. 7 Jahre in Shanghai gelebt, dort in einem weltweit agierenden Konzern und später in Berlin im Deutschen Bundestag gearbeitet.

汉学家和政治学者**卡蒂亚·莱韦** (Katja Levy) 自2012年起担任德国柏林自由大学中国政治与法学专业教授, 曾在上海生活了7年, 效力于一家全球性公司, 此后回到柏林, 在德国联邦议会中任职。

→ [klevy@campus.fu-berlin.de](mailto:klevy@campus.fu-berlin.de)



## Nachbarschaften: Ort für Beides, Privatleben und Gemeinschaftsleben 中国式社区建筑

梁井宇 LIANG Jingyu  
ARCHITEKT, KURATOR  
策展人、建筑师

LIANG Jingyu kuratierte den chinesischen Pavillon auf der Architekturbiennale in Venedig 2016. Er gründete das Architekturbüro „approach architecture studio“ und gestaltete einen neuen Ort des Lernens auf dem Campus der EURASIA-Universität in Xi'an: das „Wohnzimmer“ 学生客厅. STADTMACHER China – Deutschland traf LIANG in Xi'an und sprach mit ihm über Nachbarschaft und Gemeinschaft.

12

**Was verstehen Sie unter dem Begriff „Nachbarschaft“?** Nachbarschaft bedeutet für mich einen physischen oder virtuellen Raum der täglichen Arbeit und des Wohnens. Sie ist entweder ein Teil des geteilten öffentlichen Lebens mit anderen oder ein Bestandteil der privaten Lebenssphäre, also ein Ort, wo man sich gegenseitig respektiert und dadurch zugehörig fühlt.

**Wie kann architektonische Raumgestaltung die Nachbarschaft beeinflussen?** Je höher der Grad



©LIANG Jingyu 梁井宇

梁井宇是2016年威尼斯建筑双年展中国馆的策展人。他创建了场域建筑工作室和西安欧亚学院的学生客厅。中德“城市创者”在西安与梁井宇相遇，与他就社区建筑一题进行了讨论。

**您认为社区对您意味着什么?** 社区对我而言，意味着在日常工作和居住的物理或虚拟空间，持续性地与他人共享公共或私人生活的一部分，并因相互认同而获得归属感的地方。

**建筑空间的设计可以对社区产生什么样的影响?** 一个社区里共享的程度越高，往往对空间等资源的利用效率也越高。这也是



Das „Wohnzimmer“ auf dem EURASIA Campus Xi'an 西安欧亚学院的“学生客厅” ©LIANG Jingyu 梁井宇

von Gemeinnützigkeit einer Nachbarschaft ist, desto effizienter ist die Ressourcennutzung. Dies entspricht auch dem Ideal vieler sozialer Praktiken aus dem letzten Jahrhundert. In der anfänglichen sozialistischen Praxis der neu gegründeten VR China stellten Städtebau und Dorfentwicklung die Handlungsfelder dar, wo man das Ideal der maximalen Gemeinnutzung in der Praxis erprobte. Diese Versuche haben uns zahlreiche Konzepte und Begriffe wie „Innenhof eines Staatsbetriebs“ 单位大院, „Kommunistische Hochhäuser“ 共产主义大楼 und „Volksgemeinschaft“ 人民公社 hinterlassen. Ein Teil dieser Versuche gilt aus heutiger Sicht immer noch als avantgardistisch und sehr gewagt, zum Beispiel die Abschaffung der privaten Küche zugunsten von Gemeinschaftskantinen. Der Misserfolg dieser utopischen Konzepte ist auf den mangelnden Respekt vor der privaten Lebenssphäre in der Nachbarschaft zurückzuführen. Nach der Einführung der Reform- und Öffnungspolitik wurde der „kommunistische“ Lebensstil aufgrund des Wunsches nach mehr Pri-

自上世纪以来许多社会实践追求的理想。在新中国最初的社会主义实践中，城乡建设几乎就是将社区极致共享的理想化实践。它留给我们的“单位大院”、“共产主义大楼”、“人民公社”今天看来还有不少颇为前卫和大胆尝试，比如取消私人厨房，所有人去集体餐厅分担劳动和共享饮食等。但是它的失败暴露了这种乌托邦式的建筑思想对社区中私人生活的极端漠视。改革开放以后，出于对私人生活的极度渴望，人们将这种“共产主义”生活方式抛弃，取而代之的居住理想是封闭管理的公寓小区。在这样的小区生活，唯一共享的部分大概只有属于小区内部的绿地了，邻里之间往往连对方的姓名都不知道。目睹这

13





vatsphäre aufgegeben und durch abgeschlossene Wohnsiedlungen ersetzt. Die einzige gemeinsam genutzte Fläche stellt in diesem Fall nur die Grünanlage im Wohnviertel dar. Die Nachbarn kennen sich selten beim Namen. Angesichts dieser beiden relativ extremen und gescheiterten Nachbarschaftskonzepte meine ich, dass eine ideale Nachbarschaft sowohl das Gemeinschafts- als auch das Privatleben berücksichtigen und bei der räumlichen Aufteilung und der funktionalen Zuordnung flexibel bleiben sollte.

**Wie kann man die Rolle der Nachbarschaft im Kontext der rasanten Stadtentwicklung in der chinesischen Gegenwart einordnen?** Im Zuge der rasanten Stadtentwicklung der letzten Jahre wurde der Aufbau der Nachbarschaften zweifellos stark vernachlässigt. In der Folge sind die Visionen der BewohnerInnen von einer idealen Stadt sowie ihre Motivation und Kraft, Veränderungen zu erwirken, immer schwächer geworden. Die Stadt ist zu einem reinen Produkt der Planung von Eliten geworden. Es fehlen effektive Mechanismen für öffentliche Partizipation und Interaktion mit den EinwohnerInnen, die die städtische Selbstverbesserung benötigen würde.

两种极端而失败的社区实践,我想一个合适的社区,大概应该是照顾到公共生活与私人生活,并在空间和功能的分配上保持灵活性,并在使用中达到某种平衡的空间吧。

**在中国当代都市高速高效的发展背景下,如何理解公共社区在城市中的意义?** 在过去这些年来的城市高速发展中,社区建设无疑是被忽视而滞后的,它带来的直接问题是市民对于城市理想的愿景和发出改变的力量变得越来越微弱。城市成为单纯精英规划的产物,缺乏自我改善所需要的与市民互动的机制,因而缺乏可持续性的活力。

**西安欧亚学院学生客厅计划在设计阶段是否有该校学生的参与?当时是如何进行的?** 是的。在设计之初,校

**Wie war das bei Ihrem Projekt zur Planung des „Wohnzimmers“? Wie waren die Studierenden einbezogen?** Ja, die Studierende haben teilgenommen. Zu Beginn haben wir und die Hochschule eine Meinungsumfrage in Form von Fragebögen und Vor-Ort-Interviews durchgeführt. Die Studierenden wünschten sich einen Supermarkt oder Lebensmittelautomaten direkt in der Nähe des Studentenwohnheims. Wir wollten dem „Wohnzimmer“ studentischen aber – mit Ausnahme des Schlafens – möglichst viele Funktionen zuführen. Wenn die Studierenden das Wohnzimmer nur betreten würden, um schnell etwas zu Essen zu besorgen und den Raum danach gleich wieder verlassen würden, dann wäre unsere Gestaltung als misslungen zu betrachten. Es fehlt dem Nutzenden oft die Vorstellungskraft, was die Nutzungsmöglichkeiten eines Raums betrifft. Er oder sie neigt eher dazu, Verbesserungen auf Basis des Vorhandenen vorzuschlagen. ArchitektInnen und GestalterInnen müssen deshalb die Kompetenz haben, verborgene, unausgesprochene Bedürfnisse zu erkennen.

方和我们收集了不少学生们的意见,包括问卷调查和现场走访。有趣的是,我们并未完全按照学生们的建议进行客厅规划。比如,学生们最希望在离宿舍最近的地方提供便利店或食品自动售卖机,以使用最短的时间解决“吃饭”问题。而我们的设计出发点是希望把除了睡眠之外尽可能多的功能转移到“客厅”中。如果学生们到客厅只是买点儿吃的,然后尽快返回宿舍,我们的设计就失败了。使用者往往缺乏对未来空间使用可能性的想象,而只是根据现有的环境作出改善计划。所以,建筑师不仅要听取使用者的意见,更需要有洞察其隐性的真实需求的能力。

## About 关于

**LIANG Jingyu**, Studienabschluss der Architektur an der Tianjin Universität. Von 1996 bis 2000 Architekt in Montreal und Vancouver. Gründung des Architektur-Büros „approach architecture studio“ in Peking. Wichtigste Arbeiten: Iberia Zentrum für zeitgenössische Kunst, Peking; Shanghai Minsheng Kunstmuseum; Masterplan und Konzeption für das Denkmalschutzgebiet Dashilar (Peking); Geschäftsviertel Glorious Plaza Xi'an; Sanierungsprojekt „Wohnzimmer“. Außerordentlicher Professor an der Pekinger Universität für Architektur und Betreuer für Design an der Architektur fakultät der Tsinghua-Universität

**梁井宇** 毕业于天津大学建筑系。1996年至2000年作为建筑师,工作于加拿大蒙特利尔及温哥华。2006年于北京创立场域建筑工作室,任主持建筑师至今。建筑代表作品包括:北京伊比利亚当代艺术中心、上海民生美术馆、北京大栅栏文保区总体规划及策划、西安大都荟商业区、荟客馆、西安欧亚学院“学生客厅”计划时任北京建筑大学特聘教授,清华大学建筑学院设计导师。

→ [approachstudio@gmail.com](mailto:approachstudio@gmail.com)

[www.aarchstudio.com](http://www.aarchstudio.com)



Lernlandschaft „Wohnzimmer“ mit Innenhof “学生客厅” 庭院及其学习环境 ©LIANG Jingyu 梁井宇



## Kooperative neue Formen des Lebens – Ein Vorreiter- Projekt in Berlin 共建新型生活模式——柏林先驱项目

Silvan Hagenbrock 思尔闻  
STADTMACHER China – Deutschland  
中德“城市创者”



Der Holzmarkt. 霍兹马克特 © Studio Eyecandy

„Holzmarkt 25 ist das neue Kreativ-Projekt, auf das Berlin gewartet hat“ (bento), „Der Holzmarkt soll das Wohnzimmer der Kreativen werden“ (Berliner Morgenpost), „Berlins Hipster haben jetzt ihr eigenes Dorf“ (Bild), „Freiraum“ (Süddeutsche Zeitung): so lauteten die Überschriften zur Eröffnung des Holzmarktes in Berlin im Mai 2017. STADTMACHER China – Deutschland, Silvan Hagenbrock und Bettine Marissen, sprachen mit Benjamin Scheerbarth, Projektleiter des Eckwerk Berlin, über das Holzmarkt „Dorf“ an der Spree, seine Relevanz für China und über Deutschlands zukünftig höchstes Holzhohaus, das Eckwerk, in dem Wohnen und Arbeiten vereint werden sollen.

Benjamin Scheerbarth empfängt uns im Außenbereich des Holzmarktes auf der Terrasse des Restaurants Katerschmaus an der Spree, mit Biberausstieg. Scheerbarth absolvierte seinen Master in Urban Planning in Harvard, ist Vorsitzender des ISOCARP Wissenschaft-Komitees und nun Projektleiter des Eckwerks.

Auf dem Holzmarktgelände zwischen Holzmarktstraße, Spree, Fernverkehrszügen, einer Tankstelle und der benachbarten Mercedes City wurde schon viel mit dem Stadtplanungsamt über Baurechtliches diskutiert, um Innovatives zu schaffen. Seit dem Bieterverfahren 2012 hat das Eckwerk-Entwicklungsteam zig Behördengänge hinter sich gebracht. Die GründerInnen des ehemaligen Maker-Space und Techno Clubs „Bar25“ und AktivistInnen von „Mediaspree versenken“ um Juval Dieziger erwarben zusammen mit der Schweizer Abendrot Pensionskasse das 18.600 qm große Areal als Höchstbietende mit einer Erbpacht von 75 Jahren.

“霍兹马克特25是柏林期盼已久的新创意项目” (bento,《明镜》周刊在线版青年专刊), “霍兹马克特应成为创意工作者的起居室” (《柏林早报》), “柏林的弄潮儿们现在有了自己的村落” (《图片报》), “自由空间” (《南德意志报》) —— 这些就是柏林霍兹马克特 (Holzmarkt) 于2017年5月开业时各大媒体的标题。@CONSTELLATIONS公司的国际项目经理贝蒂娜·马里森 (Bettine Marissen) 和“城市创者”编辑思尔闻 (Silvan Hagenbrock) 共同采访了柏林边角工厂 (Eckwerk Berlin) 的项目负责人本杰明·谢巴特 (Benjamin Scheerbarth), 谈论施普雷河边的霍兹马克特“村落”, 它对于中国的意义以及融居住和工作于一体的德国未来最高木楼——边角工厂。

谢巴特在霍兹马克特的院子里接待了我们, 这是施普雷河边 Katerschmaus 餐馆的露台, 那里还有留给海狸爬行的出口。谢巴特毕业于哈佛大学, 取得了城市规划专业的硕士学位, 现任国际城市与区域规划师学会 (ISOCARP) 学术委员会主席, 同时也是边角工厂项目的负责人。

为了打造创新建筑, 在霍兹马克特区域, 即霍兹马克特街 (Holzmarktstraße)、施普雷河、火车轨道、一座加油站和相邻的“奔驰汽车城”之间





Auf dem Gelände der ehemaligen „Bar25“ ist seit Mai 2017 ein städtebaulich kleinteiliger, kreativer Ort mit Ateliers, Theater, einer Bäckerei, Kindergarten, Studios, Restaurants und einem Außenraum entstanden, der öffentlich zugänglich ist. Die Holzmarkt Community hatte sich im Hinblick auf die Forderung „Spree für alle“ dazu entschieden, nur die Hälfte der Fläche zu bebauen. „Als es die Chance gab, das Land hier zu kaufen, ging es um Beträge, die von einem Gemeinschaftsprojekt wie der Bar25 oder dem KaterHolzig natürlich nicht zu tragen waren“, sagt Benjamin Scheerbarth. Es wurde eine Struktur gebraucht, die den Kreativen die Angst vor den Geldgebern nimmt und andersherum. Daraufhin wurden zwei Genossenschaften gegründet. Die Genossenschaft für urbane Kreativität (GuK) und die Holzmarkt 25 Genossenschaft, so Scheerbarth weiter. Die Entwicklung wurde durch die Genossenschaften konzipiert und finanziert. Nahezu jeder und jede kann Mitglied der Genossenschaft für urbane Kreativität werden, so lange er oder sie sich mit dem Manifest identifiziert. Jedes Mitglied hat ein Stimmrecht, egal ob es Anteile für 25.000 € kauft oder mehr. Das ist der Wert, um Stadt in einer Community mitzugestalten. Wichtig zu wissen: Als Mitglied des Vereins für das bürgerliche Engagement auf dem Holzmarkt, dem Mörchenpark e.V., kann man für 25 €/Jahr als Mitglied den öffentlichen Teil des Geländes mitgestalten, ohne Anteile an der Genossenschaft zu halten.

Kritiker, wie Susanne Messmer von der taz, fragten sich während der Eröffnung, was aus einem Hippie, wenn er in die Jahre kommt, werde. Drei Möglichkeiten gäbe es für ihn: Er ziehe ins Eigenheim mit Carport, er bleibe im Bauwagen sitzen, oder er baue den Bauwagen zu einer Insel der Glückseligen aus, auf der es sich besser leben lasse als in den Anfangstagen. **1** Aber liegt diese „Insel der Glückseligen“

der地带, 曾与城市规划局在建筑法规方面有过许多讨论。从2012年的投标程序以来, 边角工厂开发团队已经造访有关部门达数十次。前创者空间(Maker-Space) 和Techno重金属俱乐部“Bar25”的几位创办人和“沉降媒体施普雷”(Mediaspree versenken) 的积极分子们以朱乌尔·迪茨格(Juval Dieziger) 为核心, 携手瑞士“晚霞养老基金”(Abendrot Pensionskasse), 作为出价最高者, 共同竞拍下了这块面积达18600平米的场地, 获得了75年的使用权。

从2017年5月以来, 在过去“Bar25”地区, 逐渐建立了许多充满创造力的城市微型元素。这里有画室、剧院、一家面包房、幼儿园、工作室、餐馆和一个向公众开放的室外空间。考虑到“公共的施普雷河”这个要求, 霍兹马克特社团决定只将这片土地的一半面积用于建造房屋。“当我们有机会买下这块地的时候, 涉及到的金额当然是像Bar25或KaterHolzig这样的联合项目所无力承担的,” 谢巴特说。我们需要一种机制, 可以让创意工作者和出资方对整个项目都互不担心。于是建立了两个合作社, 谢巴特继续介绍说, “就是城市创造力合作社”(GuK) 和“霍兹马克特25合作社”。两个合作社对开发工作进行了策划与融资。只要拥护其纲领, 几乎每个人都可以成为“城市创造力合作社”的成员。



Parkplatzlandschaft. Zukünftig entsteht hier das Eckwerk. 停车场。这里将是未来的边角工厂。© Studio Eyecandy

nicht in einem Meer von monotonen Investoren-Architekturen, fragt man sich. Und Verena Meyer von der Süddeutschen schreibt in ihrem Artikel „Freiraum“, dass „alternative Freiräume wie der Holzmarkt erst recht dazu beitragen, dass alle Welt in Berlin sein oder investieren will – mit diesem Widerspruch wird man hier leben müssen“. **2** Für STADTMACHER China – Deutschland ist es eine Chance, chinesische Delegationen aus Wuhan und Peking zum Holzmarkt zu begleiten, um Alternativen aufzuzeigen und zu fragen, inwiefern dieser Ansatz in China möglich wäre. Das Zusammenspiel in der Planung zwischen Kreativen, MacherInnen und Investoren ist noch ungewöhnlich in China. Projekte wie die **3 P8 Community in Changsha von Daniel Zhang** sind erste Anzeichen dafür, dass Bottom-Up-Ansätze auch in China Nährboden finden. Für Scheerbarth ist es in der Stadtplanung von hoher Bedeutung, dass die Menschen mit kreativen Ideen bis zum Schluss mit am Tisch sitzen und stimmberechtigt sind.

而无需持有合作社的股份。

批评家, 比如《日报》(TAZ) 的梅斯莫(Susanne Messmer), 在开业仪式期间曾问到, 当一个嬉皮士年岁渐长以后, 他会变成什么人? 他有三种可能性: 他买下了一栋带车库的房子并住在里面, 或者他留在集装箱活动房中, 又或者他将集装箱活动房扩建成为一个幸福小岛, 可以比之前更好地生活。**1** 但是人们不禁要问: 这个“幸福小岛”难道不是位于一片单调的投资商建筑海洋之中吗? 《南德意志报》的迈耶尔(Verena Meyer) 在她的文章《自由空间》中写道: “像霍兹马克特这样的另类自由空间才能真的有助于让全世界都想要来到柏林或者在柏林投资——这里的人们





Sei dies nicht der Fall, führe es dazu, dass Ideen und Kreativität verloren gingen. Er führt weiter aus, dass das Holzmarkt Projekt nicht von der Stadt Berlin abhängig gewesen sei, denn das einst städtische Grundstück wurde an den Höchstbietenden vergeben.

Mit dem geplanten Hochhaus-Ensemble aus Holz, dem Eckwerk, einem Gründer- und Studentenzentrum, gestaltet von GRAFT und Kleihues+Kleihues, werde man die 35.000 qm bzw. 90 Nutzungseinheiten für Gewerbe und Wohnen nutzen. „Wir setzen alles daran, temporäres Wohnen und Arbeiten planungsrechtlich zu ermöglichen“, so Scheerbarth. Komplizierter werde die Sache dadurch, dass die ProjektentwicklerInnen keine Grundrisse einreichen möchten, sondern nur Nutzungseinheiten. Warum? Bei der projektbezogenen Vermietung will man anbieten, Raum flexibel zum Wohnen und Arbeiten zusammenzulegen. Nach einer gewissen Zeit Vermietung (circa 900 Tage), sollen die Nutzungseinheiten der Eckwerk Hochhäuser umnutzbar sein. Das ist laut den ProjektentwicklerInnen ihre Interpretation eines nachhaltigen Gebäudes, welches man verschieden bespielen kann. Planungsrechtlich sei das flexible Nutzungskonzept eine Herausforderung, weil das Amt normalerweise Grundrisse daraufhin prüfen müsse, ob zum Beispiel genügend Lichteinfall vorhanden ist, so Scheerbarth weiter. „Das Amt möchte Nutzungen zuweisen, das Eckwerk deren Möglichkeit nachweisen“, sagt Scheerbarth abschließend. Für das Stadtplanungsamt in Berlin stellt die Herangehensweise des Eckwerks eine große Herausforderung dar. Bei Investoren- und Großprojekten legen Entwickler die Pläne den öffentlichen Entscheidungsträgern genauso vor, wie es den Vorgaben entspricht. Nun liegen große Hoffnungen in den zahlreichen Behördengängen, um alternative Lösungen zum Beispiel in Sachen Lärm- und Brandschutz zu finden und zu kommunizieren.

将不得不接受这种矛盾”。2 中德“城市创者”项目借此机会, 陪同来自武汉和北京的中国代表团前往霍兹马克特, 表明另类选项的存在以及探问这种方法在中国有多大的可能性。创意工作者、项目推动者和投资商在规划中共同配合的形式, 在中国还不常见。谢巴特认为, 有着创造性想法的人们能够一直参与到最后并且具有表决权, 在城市规划中具有十分重大的意义。如果不这样做, 就会让创意和创造性消失。他还阐述道, 霍兹马克特项目并不依赖于柏林市政府, 因为这块曾经属于市政的地皮被转让给了出价最高者。诸如**3长沙张贤铭的P8社区**等项目初步表明在中国也能找到自下而上法的可能。

计划中的木质楼房建筑群边角工厂是一个创业者和大学生中心, 由GRAFT和Kleihues+Kleihues建筑师事务所设计, 将会有3.5万平米的商住面积, 包括90个单元。“我们竭力争取获得临时居住和工作权许可,” 谢巴特如是说。这件事之所以变得比较复杂, 是因为项目开发者不想呈送户型平面图, 而只想提交使用单元信息。为什么? 因为我们想要在出租项目空间时, 将空间合并在一起提供, 可以灵活地用于居住和工作。在出租一定时间后(约900天), 边角工厂楼房的使用单元应该可以改变用途。根据项目开发者的说法, 这是他们对可持续建筑的解读。

Das Eckwerk ist somit auch ein Innovator mit dem Anspruch, das Baurecht zu reformieren, neue Denkweisen der Stadtentwicklung anzustoßen und Stadt alternativ zu gestalten. Ist das nicht ein Ansatz, den es zu unterstützen gilt? Abschließend stellte sich Scheerbarth, der auch schon in China gearbeitet hat, in Zusammenarbeit mit STADTMACHER China – Deutschland ein kleines internationales Festival vor, auf dem Bürger, Entwickler und Vertreter der Öffentlichkeit zusammenkommen, diskutieren und Stadt machen.

谢巴特还说, 在规划法规方面, 这种灵活的使用方案是一个挑战, 因为规划局通常必须对平面图进行审核, 比如检查是否有足够的光线射入等。“规划局想根据边角工厂出具的可能性证明分配用途,” 谢巴特最后说。边角工厂的做法对柏林城市规划局是一个巨大挑战。现在, 通过频繁造访政府部门, 很有希望在诸如噪声防护和消防等方面找到其他解决办法并进行沟通。

边角工厂如此一来也是个“创新者”, 提出了改革建筑法规、推动城市发展新思路、以另类方式打造城市的要求。这难道不是一个应该得到支持的方法吗? 最后, 谢巴特设想可以与中德“城市创者”项目合作举办一个小型国际庆典活动, 让市民、开发人员和公众代表欢聚一堂, 共同探讨, 创建城市。

- 1 Messmer, Susanne: Manufactum für die Szene (TAZ 27.04.17) Zugriff: 10. August 2017 <http://www.taz.de/!5401877/>  
Messmer, Susanne: Manufactum für die Szene (《给潮人的手工作坊》,《日报》(TAZ) 2017年4月27日) 访问时间: 2017年8月10日 <http://www.taz.de/!5401877/>
- 2 Meyer, Verena: Freiraum (Süddeutsche 02.05.17) Zugriff: 10. August 2017 <http://www.sueddeutsche.de/panorama/berlin-freiraum-1.3486751>  
Meyer, Verena: Freiraum (《自由空间》,《南德意志报》2017年5月2日) 访问时间: 2017年8月10日 <http://www.sueddeutsche.de/panorama/berlin-freiraum-1.3486751>
- 3 Siehe auch STADTMACHER-Blatt #1, Interview und Artikel mit Daniel Zhang 请看“城市创者”小报第一期张贤铭专访及文章: <http://www.stadtmacher4986.com/content/language1/html/53605.asp>

→ [benjamin@eckwerk.com](mailto:benjamin@eckwerk.com)

[www.eckwerk.com](http://www.eckwerk.com)



# STADTMACHER-TYPOLOGIE 城市创者们



## Begriff STADTMACHER

Die Konnotation des deutschen Begriffs lautet: Macher im Sinne von Initiator, Gründer, gemeinschaftlich, etwas wagen, Recht auf Stadt, Bottom-up. Der chinesische Begriff 城市创者 – von den Programm-Machern gewählt – bedeutet wörtlich: chéngshì (Stadt) chuàng zhě (Errichten, gründen, schaffen) und wird ebenso mit chuàngxīn (Innovation) assoziiert.

## 关于“城市创者”

“城市创者”是一个联结智慧宜居城市创想者和实践者的跨界网络。



## Weniger Dichte – mehr Freiraum 减小密度 加大空间

### LIU JIAKUN

ist Gründer und leitender Architekt des 1999 gegründeten Architekturbüros Jiakun Architects. Er stammt aus Chengdu, wo er Architektur studiert hat und heute lebt. Unter seiner Leitung wurden u.a. folgende Projekte entworfen, um das kulturelle Wesen von Stadt und Raum in eine zeitgenössische Architektursprache umzusetzen: Hu Huishan Gedenkstätte, zahlreiche Künstlerstudios, die Fakultät für Bildhauerei des Sichuan Fine Art Institute, MoCA Chengdu, West Village 1. Seine Arbeit West Village 1 wurde 2016 auf der Architekturbiennale in Venedig ausgestellt. Im September 2017 fand im AEDES Architektur-Forum in Berlin die Ausstellung **LIU Jiakun – JETZT UND HIER – CHENGDU** statt.

→ [info@jiakun.com](mailto:info@jiakun.com)

[www.jiakun.com](http://www.jiakun.com)

24

**Wie schätzen Sie die Entwicklung der Nachbarschaften in chinesischen Städten ein?** Nach 1949 wurde das Konzept der Nachbarschaft aus der Sowjetunion eingeführt. Aus verschiedenen politischen und wirtschaftlichen Gründen konnte sich die Nachbarschaft aber nicht entfalten, da jeder Mensch einer Danwei, wörtlich „Einheit“ – einer Fabrik, einer Schule, oder einem Dorf – angehörte und in der Regel im Wohnheim der „Einheit“ wohnte. Leute, die zusammen arbeiteten, wohnten auf demselben Gelände. Nach der Reform und Öffnung 1978 wurde Wohnraum zur Ware. Man konnte nun eine Wohnung kaufen und außerhalb der „Einheit“ wohnen. Die Leute, die in

### 刘家琨

家琨建筑设计事务所主持建筑师，中国当代知名建筑师之一。刘家琨来自成都，并在那里就学和生活至今。其所拥有的家琨建筑设计事务所成立于1999年。主持设计作品：胡慧姗纪念馆、艺术家工作室系列、四川美术学院雕塑系馆、成都当代美术馆、西村一号等。2017年9月，柏林AEDES建筑论坛举办了《**此时此地：成都——刘家琨精选作品展**》。

### 您如何看待社区在中国城市的生长？

改革开放以前中国就由苏联引进了关于小区的概念，但是由于各种政治经济原因无法发展壮大，每个人还都是隶属于一个“单位”（一个工厂、一个学校、一个公司或一个村子），通常也居住在单位的宿舍里，人们的工作和生活都在一起。改革开放以后，有了商品房，人们可以选择购并居住在单位之外的不同地方，这些居住在同一个居住组团里的人们互相并不认识，都是



LIU Jiakun im AEDES Architektur-Forum Berlin 刘家琨在柏林AEDES建筑论坛 © Hans Scherhauser

derselben Siedlung wohnen, kennen einander oft nicht und die Anlage wird von einer Hausverwaltung verwaltet. D.h., die Menschen sind nur noch durch ihren Wohnort miteinander verbunden.

### Was ist Ihrer Meinung nach das Besondere am Nachbarschaftskonzept in chinesischen Städten im Vergleich zu anderen Kulturen?

In China handelt es sich streng genommen entweder um eine „Bewohnergemeinschaft“, also eine ummauerte Siedlung 小区 (wörtlich: 小 xiǎo = klein, 区 qū = (ummauertes) Gebiet), die von einem EigentümerInnenbeirat und einer beauftragten Hausverwaltung gemeinsam verwaltet

由物业统一管理，只是由居住的位置联系在一起。这个居住位置的共同性，可能就是社区这个概念在中国的起源。

### 您觉得，中国城市的社区概念相比起其他文化里的社区有什么独特的地方？

在中国，严格来说，“小区”，即用围墙围起来的居住组团，由居民自组织的业主委员会和雇佣的物业管理公司共同管理；“街道”即政府划分出的一片基层管理范围，由街道办事处

25





# STADTMACHER AKTEURE

## 专访 INTERVIEWS

wird, oder um ein „Straßenviertel“ 街道 (wörtlich: 街 jiē Straße, 道 dào= Weg), eine von der Regierung festgelegte Verwaltungseinheit auf der Basisebene. Sie wird von einer von der Regierung eingerichteten „Geschäftsstelle des Straßenviertels“ verwaltet. Zwischen dem „Straßenviertel“ und der „BewohnerInnengemeinschaft“ gibt es ein Nachbarschafts-Komitee, das vielleicht für eine Gegend mit mehreren „BewohnerInnen-gemeinschaften“ bzw. einigen Straßen zuständig ist. Sein/e LeiterIn wird von der Geschäftsstelle des Straßenviertels bestellt. Es ist also keine Selbstverwaltung der Bewohnerschaft, sondern eine dem Staat unterstellte Einrichtung.

**Treffen Sie als Architekt im Bemühen um mehr öffentliche Räume in Nachbarschaften in der Stadt auf Hindernisse seitens der Behörden oder Bauherren? Wie können diese Hindernisse beseitigt werden?** Bei jeder Planung sind verschiedenste Hindernisse unvermeidlich. Außer intensiver Kommunikation, Überredung und Änderungen der Pläne gibt es wohl keine andere Lösung. Bei der Architekturplanung muss ein Bauwerk hinsichtlich Fläche, Höhe und Formgestaltung die Vorgaben des Planungsamts erfüllen. In den letzten Jahren wird sogar „null Toleranz“ geübt. Da aber die Verwaltung eine weniger dichte Bebauung anstrebt, ist das Ergebnis - mehr freier Raum - theoretisch gut.

**Was schlagen Sie für den Austausch zwischen China und Deutschland hinsichtlich der städtischen Baukultur vor?** Die Einflüsse des Bauhauses sind heute noch spürbar. Deutsche Städte, vor allem Städtchen und Gemeinden, sind Vorreiter in den Bereichen Planung, Bau und Nachhaltigkeit. Deutsche Produktqualität wird in der chinesischen Bevölkerung sehr geschätzt. Was das gegenseitige Verständnis betrifft, scheinen die Chinesen Deutschland besser zu kennen als umgekehrt. Ich wünsche mir mehr gegenseitiges Verständnis.

(其实也就是政府派出的基层管理机构)进行管理。“街道”和“小区”之间有一个社区委员会,可能管理几个小区及几条路的范围,其中的领导者由街道办事处派出,而其他工作人员面向社会招聘,因此也并不是由居民自组织,也是政府的派出机构。

**在城市里作为建筑师争取社区公共空间的时候,会遇到政府或者投资商的阻力吗?如何化解这些阻碍呢?都有可能,每个方案都不免遇到各不相**

同的阻力,除了一遍遍的沟通说服和修改,好像也没有其他的好办法。建筑设计,从面积、高度、占地和造型都必须遵守规划局的指标,并通过规划局的审批,近年甚至有“零误差”的要求,但由于管理的方向主要是指向防止多盖,因此多些空地,理论上是好的。对投资商来说,盖少了意味着面积的损失,但同时也可能意味着环境变好些而带来总体的价值提升。

**您对中德城市建筑文化交流有什么提议吗?**德国是现代设计的发源地,包豪斯的影响至今犹存。德国的城市,尤其是小城镇的规划建设、产业布局和对可持续性的重视,在当今世界上是领先的。德国的产品质量深受中国人民的认同,而这正是中国所缺乏的。就相互了解程度而言,似乎中国人更了解德国一些,希望能增加相互了解。



West Village Basis Yard, Chengdu 成都西村贝森大院 © 存在建筑 Arch Exist



## Räume für vielfältige Teilnahme – Queer City 包容各类群体的空间——酷儿城市

**Fan Popo, womit beschäftigen Sie sich gerade?** Ich mache gerade einen Kurzfilm über „transgender“ vor dem Hintergrund des sich rasant verändernden Pekings. Außerdem schreibe ich ein Drehbuch über Erlebnisse von schwulen chinesischen Künstlern in Berlin.

**请问您目前正在做的项目是什么?** 我正在拍摄一部以北京城市的剧烈变迁为背景的关于跨性别的短片。同时也在写一个关于中国酷儿艺术家在柏林的遭遇的剧本。

**酷儿城市对您来说有什么含义?** 酷儿城市对于酷儿身份是一个相对安全的空间,会有很多特定支持酷儿的场所,对种族、肤色、国界或残障等方面的少数群体都给予便利和包容。同时它又充满着叛逆精神和对主流文化的不屈服。其实这些特质也是一般城市应该具有的。此外,酷儿城市也应该和所有城市一样充满辩论和探讨的空间,并倡导绿色环保。

**请简单介绍一下北京和上海作为酷儿城市的现状,如在公共空间的身份认同、包容和历史等方面。** 我认为北京和上海都离理想的酷儿城市相差很远。首先整个中国对酷儿身份的法律保障远远不够,言论自由受到很大限制,大众对此的了解也很有限。其次,特别是北京的酷儿安全空间远远不够,社群缺乏基础,不够有开放性和创新性。

**酷儿城市是否会改善城市环境或增加社会空间的开放度?您有什么实**

### FAN POPO

ist Filmemacher und LGBT-Aktivist (Lesbian, Gay, Bisexual und Transgender). Zur Zeit ist er als Grenzgänger-Stipendiat der Robert Bosch Stiftung in Berlin. Fan ist Absolvent der Beijing Film Academy und Autor des Buches „Happy Together: Complete Record of a Hundred Queer Films“, dem ersten Buch zu diesem Thema in China. Seine Filme werden häufig auf internationalen Filmfestivals im Ausland gezeigt. In China sind sie im Internet oder bei halb-öffentlichen Veranstaltungen zu sehen. Seine Trilogie „Chinese Closet, Mama Rainbow, Papa Rainbow“, in der es um LGBT-Familien in China geht, hat in China starkes Interesse hervorgerufen. Nachdem der Film im Internet eine Million Mal angeschaut worden war, wurde er von den Behörden gesperrt. Fan Popo klagte dagegen und gewann, was einen Meilenstein im Kampf gegen staatliche Zensur darstellt.

### 范坡坡

是中国著名酷儿导演和关注同志 (LGBT) 群体的活动家,目前作为罗伯特·博世基金会华德无界行者项目学者在柏林工作。在北京电影学院学习期间,他就出版了《春光乍泄:百部同志电影全纪录》一书,是中国大陆首部相关主题著作。他的作品在国际影展中广为流传,同时也通过网络和独立电影放映让国内观众熟知。作品的话题涵盖同性婚姻(《新前门大街》)、跨性别(《舞娘》)、女权主义(《来自阴道》)等。而影响力最大的莫过于关注同志出柜议题的“彩虹家庭三部曲”。2015年,在三部曲之一《彩虹伴我心》从网络下架之后,他拿起法律武器起诉相关审查部门,并最终取得有利于他的宣判结果,这也成为中国言论自由的里程碑式事件。2012年,香港同志影展授予他“玲珑大奖”以表彰他在同志影像和维权方面的不懈努力。



FAN Popo 范坡坡 ©The Beijinger





# STADTMACHER AKTEURE

## 专访 INTERVIEWS

30

**Was bedeutet „queer city“ für Sie?** Eine „queer city“ ist ein Raum, in dem sich Homosexuelle sicher fühlen, wo es viele feste Orte gibt, an denen sie bestärkt werden und wo Minderheitengruppen aller Art, sei es von anderer Rasse, Hautfarbe, Nationalität oder mit körperlichen oder geistigen Einschränkungen auf Toleranz und Entgegenkommen treffen. Auch ist sie voll von rebellischem Geist und unterwirft sich nicht dem Mainstream. Aber das sind eigentlich Merkmale, die jede Stadt haben sollte. Außerdem sollte eine „queer city“ wie alle anderen Städte voller Räume zum Diskutieren und Entdecken sein sowie meiner Meinung nach auch Nachhaltigkeit initiieren.

**Bitte beschreiben Sie, wie sich Peking oder Shanghai als „queer cities“ darstellen, zum Beispiel in Hinblick auf Geschlechteridentität im öffentlichen Raum, Akzeptanz, Geschichte.** Meiner Meinung nach sind beide Städte leider vom Ideal einer „queer city“ sehr weit entfernt. Zuerst muss man feststellen, dass der rechtliche Schutz von Homosexuellen in ganz China bei weitem nicht ausreichend ist und die Ausdrucksmöglichkeiten in Bezug auf Gender-Fragen stark eingeschränkt sind, so dass die Allgemeinheit darüber sehr schlecht informiert ist. Vor allem in Peking gibt es bei weitem nicht genug sichere Orte für Homosexuelle. Dieser gesellschaftlichen Gruppe mangelt es an einer Basis, und der Stadt an Offenheit und Kreativität.

**Homosexuelle haben eine ambivalente Beziehung zu öffentlichen Räumen, weil diese eng mit heterosexuellen kulturellen Normen verknüpft sind. Würde eine „queer city“ zu einem besseren baulichen Umfeld führen oder zu mehr sozio-räumlicher Offenheit?** Haben Sie Beispiele? Ich finde, die beiden Aspekte bedingen sich, aber mir scheint, der zweite Aspekt ist offensichtlicher. Ein gutes Beispiel für die Förderung der Offenheit einer

**例吗?** 我觉得这两者是相辅相成的。但个人觉得更为明显的是后者。酷儿空间对于城市整体开放性的促进, 一个明显的例子是纽约的西村和东村。酷儿群体的入驻先后促进了这两处文化艺术的发展, 进而发展出丰富的亚文化。但遗憾的是当酷儿被主流化之后, 也抬高了当地的物价, 进而让阶层变得单一。此外是成立于2008年的北京同志中心。它在近十年中成为酷儿群体参与文化活动和交友的场所, 并开拓性地进行街头、校园活动, 有力地提升了中心以外空间的开放性。

**您知道有哪些公共或公开场所被转变成或创建出了酷儿城市空间吗?** 北京的很多公园成为男同志猎艳、交友的地方。不少公共浴室也成为男同志寻找性与爱的场所。这在中国的很多城市都有发生。

**酷儿们在公共空间里的活动有可能影响社会对性问题的认识吗?** 我觉得目前在中国这种影响很有限。首先即使在“公共”空间, 酷儿们活动的方式比较有限; 其次媒体审查导致酷儿鲜有机会广为人知。但这种缓慢变化也会对社会产生潜移默化的影响, 另外网络也在另一个空间造成影响。

**酷儿城市的未来会是怎样的?** 我觉得未来最理想的就是性别身份的消

Stadt durch „queer spaces“ sind das New Yorker East und West Village. Nachdem Homosexuelle dort eingezogen sind, entwickelten sich Kunst und Kultur an diesen Orten und es entstand eine vielfältige Subkultur. Schade ist nur, dass, nachdem die „queer“-Kultur zum Mainstream wurde, die Preise stiegen und es, was die Einkommensschichten angeht, wieder sehr homogen wurde. Außerdem möchte ich das 2008 gegründete Beijing LGBT Center nennen. Es ist in knapp zehn Jahren sowohl zu einem Ort kultureller Aktivitäten für Homosexuelle geworden als auch zu einem Treffpunkt, wo man Freunde und Gleichgesinnte findet. Außerdem bringt es Aktivitäten auf die Straße und auf den Campus und hat damit seinen Aktionsradius enorm erweitert.

**Kennen Sie öffentliche Orte, wo die Gemeinschaft sich Räume für LGBT aneignet oder sie schafft?** In Peking treffen sich Schwule in Parks und suchen dort nach Partnern. Außerdem in öffentlichen Bädern, seit diese für die Allgemeinheit an Bedeutung verloren haben. Das ist in vielen Städten Chinas so.

**Wie würde eine urbane LGBT-Zukunft aussehen?** Meine ideale Vorstellung ist, dass sich die Geschlechteridentitäten irgendwann auflösen. Bis dahin sind aber wahrscheinlich auch die Grenzen zwischen Stadt und Land bereits verschwunden.

**Wenn Sie einen Projektvorschlag im Rahmen des STADTMACHER-Programmes China-Deutschland einreichen könnten: Was wäre das?** Eine Ausstellung von LGBT-Kunst an beiden Orten. Die Ausstellung chinesischer LGBT-Kunst in Schweden mit dem Titel „Secret Love“ hat dort sehr große Resonanz erzeugt und wurde in der Folge noch mehrmals an anderen Orten ausgestellt. Das zeigt auch, dass das westliche Publikum sich für das Thema interessiert.

失, 甚至那时候城市和乡村的边界也不存在。

**如果您可以在中德“城市创者”的项目中提交项目建议, 会是什么?** 在中德两地举办酷儿艺术交换展。之前在瑞典举办的中国酷儿艺术展“**宠爱**”(secret love)在当地造成巨大反响, 并且在多地进行巡展, 也说明了西方观众对于此主题的兴趣。

31

城市创者



## Shining Stone Community Action, Beijing 北京社区参与行动

SONG QINGHUA

is founder and director of Shining Stone Community Action. Founded in December in Beijing, 2002. SSCA has by now a tea of 20 people.

→ team@ssca.org.cn

→ www.chinadevelopmentbrief.cn/directory/

宋庆华

宋庆华是灿雨石北京社区参与行动 (SSCA) 创始人。SSCA成立于2002年12月, 目前有员工20人。

**You have co-founded “Shining Stone Community Action”. What is your vision, what do you do?** With China’s rapid transformation from a traditional and rural society many social problems have appeared while at the same time the channels for public participation to join in the solution of these problems are very limited. Decision-making is very top-down. “Shining Stone” hopes to break the cycle of top-down decision-making in neighborhoods and strives to create the possibility for more equal and more effective dialogue. We improve the ability of people to participate and enter into dialogues by offering respective training.

From 1997 to 2001, I was working on citizens’ environmental education. But the problem was that whenever a project that involved the citizens was finished, the neighborhood went back to operating just like before. I always asked my-self why. In 2001, I was invited to join an urban governance and community rebuilding project in the UK. I saw people express their ideas and suggestions and I realized that the process of developing ideas

**您创办了灿雨石北京社区参与行动 (SSCA), 该机构的宗旨是什么? 有何具体行动?** 中国的传统社会经过快速的经济的发展, 社会问题出现井喷, 而解决社会问题的公众参与渠道则非常有限。有关城市发展大部分的决定来自于自上而下的设计, 而这并非是城市市民的需求。SSCA旨在打破自上而下, 由政府主导的社区发展模式, 创造一个平等参与有效对话的可能性。通过组织培训, 提高大家的参与和对话能力, 同时用参与式方法开展一些社区规划以及城市发展问题的讨论。

我在1997年到2001年期间一直在尝试进行公民环境意识教育, 外部组织设计好项目活动让社区居民参加, 但是等到项目活动结束后, 社区又回到原来的轨迹。一直不知道为什么。2001年, 我去英国参加

and decision-making was bottom-up, it came from the inhabitants. They are the real power of solving the problems that exist in their communities. So in December 2002, I founded “Shining Stone” because I thought that China’s development should also be based on this idea and this power.

**What are the challenges you meet in your work?** In Chinese traditional society, there is no culture of participation. People tend to rely on the government to solve their problems. Decision makers also lack the conviction that citizens can successfully join the government to create in the making of their city.

**Can you name some recent trends in China in your field of work?** More and more people consider public issues as relevant, especially those that concern their own interests. They organize themselves to solve issues of parking, problems of the elderly, garbage disposal and so on. In the past five years, the government also included issues of governance in communities in its work reports. The challenge is to have people reach consensus.



了一个城市治理与社区重建的访问团, 看到那里的社区发展都是自下而上的。社区居民可以提出意见做出决定。这对我来说是一个很大的冲击, 感受到社区发展一定要尊重社区居民的知识和经验, 相信他们才是解决问题的力量。我认识到中国的发展应该依靠这样的理念, 于是在2002年12月创办了SSCA。

**在您的工作中遇到了什么样的挑战?** 在传统的中国文化中缺乏参与意识, 人们更习惯于依赖政府解决问题。在市场经济方面, 大家虽有参与的意愿, 但又缺乏参与的能力。这样参与的过程中就会形成冲突。决策者对于市民能够与政府共同合作创造城市发展的意识不强。

**您可以分享一下中国社区发展的趋势吗?** 公众参与的趋势。越来越多的人开始关注公共问题, 特别是与自身利益相关的问题。在垃圾处理、城市停车以及社区养老和城市老旧社区发展等问题上, 通过大家的关注发展起来了一些自治组织。过去五年, 政府在政府报告里提到了社会治理的概念, 社区里面也在开展解决问题的合作。但难题是合作如何形成共识。

SONG Qinghua during the symposium “Urbanisation and Participation Processes in Sino-German Partnerships”

by Stiftung Asienhaus, Cologne, Sept 2016. 宋庆华在“中德合作城市化进程与参与”研讨会上 © Dr. Alexander Beck





## Beyond Buildings: A High-End Real Estate Developer Aims at New Ways 超越建筑：高端地产开发商展望新途

34

- **Facts**  
事实
- **Location**  
地点
- **Owner & Developer**  
业主与开发商
- **Contact**  
联系
- **Projects**  
项目

Opened in 2016  
2016年开业

Chaoyang District, Beijing  
北京市朝阳区

Genesis Beijing  
启皓北京

[www.genesiscommunity.cn](http://www.genesiscommunity.cn)

**Open City** “Genesis Conversations – Towards the Open City”  
启皓对话 —— 基多宣言·开放城市  
**Le Passages** – International Urban Landscapes.

Cities around the world face similar challenges: one in particular is how to create more cohesion in a diverse society. Especially in Chinese cities, the social fabric becomes looser in the wake of the recent rapid urbanization wave. Furthermore, while the past generations were strongly focused on building the city, now the consideration is about providing for quality of life. How to recreate belongingness among citizens?

To pioneer this new era the real estate developer GENESIS has started to experiment with “new ways of urbanism” and created the GENESIS landmark complex in Beijing. The complex is a mixed-use project featuring office space, apartments, a hotel run by the Bulgari group and designed by Paul Katz of Kohn Pedersen Fox (KPF) as well as a recreational garden and a museum which is designed by Tadao Ando. With its different functions encompassing work, life and culture the GENESIS project wants to make a contribution to the city finding concrete answers to questions such as: What is the responsibility of estate development and of commercial companies in creating belongingness of citizens to cities? And more concretely of supporting the creation of meaningful



GENESIS Garden by Enzo Enea 由安藤忠雄设计的启皓花园 © GENESIS

世界各地的城市面临着各种类似的挑战：其中之一是如何在多元社会中创造更多的凝聚力。尤其是中国城市，近年来爆发式的城市化浪潮让社会结

构变得日益松散。如何重建市民的归属感？此外，相对于过去几代人专注城市建设，现在人们着重考虑的更是生活品质。

为开创这个新时代，同时为未来贡献新模式，作为北京地标之一的启皓开始尝试新的城市化道路。混合用途项目办公室、公寓、酒店以及文化产品，凝聚成富有远见的心血结晶，为这座城市贡献了

思辨和实践，同时拷问以下重要问题：城市应该是怎样的？如何使城市更加和谐共融？我们如何才能赋予公民责任感？

本项目全面投入运营之后会有约一万人工作，其核心宗旨是为这些租

35







GENESIS Conversations Beijing 启皓北京研讨会 © GENESIS

relations among employees, including relations within the company as well as beyond the company doors in office buildings and further within the neighboring communities? What does “open and inclusive city” mean from the perspective of a developer and building operator?

36

Starting first of all with the community of its tenants (10,000 employees when fully operational, a high income group of upper urban middle class international and Chinese Beijingers) the vision of the GENESIS project is to (re)create, support and enable well-being, especially mental and spiritual well-being. The vision is driven by its chairwoman who is not only a spiritually inspired business woman, but also a dedicated personality in the philanthropic landscape. It is not only an issue that is important to tenants hoping to bind their employees in the long term to their organizational culture but also in a larger sense a precondition of healthy cities. In line with a general global trend for new types of

户打造一个蓬勃社区。项目基于文化和价值导向的方法，愿景是构（重）建人与人之间的亲密纽带和有意义的关系，以此促进社会和谐团结。长远而言，启皓支持并希望社区能够实现自我组织和自我管理，籍以塑造活动和内容，善用空间，最好地满足区内用户的需求。这一模式可尝试新型管理形式：如何使共享和使用公共空间成为尝试新型管理形式的方法？

独特的定位使本项目别具一格：社区关注的焦点在于幸福，尤其着眼于精神幸福，这个问题对于有意长期留住员工的租户而言日益重要。城市影响民众幸福的方式已成为市长和规划者等需要解决的关键问题。

workplaces and new cultures of business emerging in co-working spaces, incubators or corporate clusters, on top of the standard services of a facility provider, GENESIS is offering a wide range of (free of charge) community events. These events range from self / personal development courses, artist cooperation to intellectually inspiring talk formats, in particular about urbanization and urban issues. The series called the “GENESIS Conversations” is an offer for a wider target group. A recently held dialogue on “The Quito Papers: Towards The Open City” presented by Saskia Sassen and Richard Sennett with the renowned Chinese architect, ZHANG Yonghe, was part of this series. Right now, the GENESIS atrium hosts the exhibition “Passages – International Urban Landscapes” a Sino-French project curated among others by the “Institut pour la ville en mouvement”.

In the long run, GENESIS hopes to enable their tenants to form a community which is self organized and governed, shaping both activities and content, and making use of space for the needs of the people. How can such a model experiment with new forms of governance? How can space in a private building become a public space? Will it be possible to spread the GENESIS community spirit to the neighborhood and the larger city? These and more questions are currently explored. Another highlight will be the opening of the Tadao Ando Museum in spring 2018 which will offer an opportunity for East-West dialogue.

关键问题当然是“如何”：社区不是一朝一夕建成的，必须投入时间和资金，并耐心等待其有机成长。最重要的是，所有能够使它茁壮成长的养分，从能力出色的主办团队，到对话和参与过程的实施方式，全部已真切、真诚地落实到位。

37



## Neue Lösungen durch Partnerschaften: Universität und Immobilienunternehmen 合作开辟新径：大学与房地产开发商



Studierende interviewen eine Dorfbewohnerin. 学生们与村民进行访谈 © Zhang Shenghui 张省会

„Lasst uns etwas dafür tun, damit dieser Ort besser wird.“ Das war der Beweggrund vieler Mentoren und Teilnehmer des Sommerkurses für innovatives Designdenken, die im Sommer 2016 nach Wangjiawan gekommen waren, einem kleinen Landkreis der Stadt Foping in der Provinz Shanxi. „Mit Design die Welt verbessern“ ist auch die „DNA“ des „Art und Design Instituts“ an der Xi'an EURASIA Uni (EAAD), die dieses seit seiner Gründung zu vermitteln versucht.

Nachdem wir diese „DNA“ auch beim S. Lab Consulting & Innovation Labor mit seinem Ansatz des sozialen Unternehmertums und im Leitmotiv der WAN HE Gruppe feststellen konnten, wurde das gemeinsame Sommerkursprojekt für innovatives Designdenken ins Leben gerufen und durchgeführt. Anliegen der WAN HE Gruppe ist es aktuell, Projekte zur ländlichen Entwicklung zu realisieren, und sie benötigt daher Konzepte, mit denen die Wirtschaft in Wangjiawan angekurbelt werden kann. Gleichzeitig studieren am EAAD zahlreiche motivierte junge Leute mit außergewöhnlichen Ideen, für deren Verwirklichung eine

让我们“为这里变得更好”做点什么——是大部分设计思维暑期成长营的导师和学员们在2016年夏天来到陕西省汉中市佛坪县王家湾的初衷，也是西安欧亚学院艾德艺术设计学院一直以来致力于传授的DNA。

当我们发现，这样一种DNA亦存在于具社会企业家精神的S.lab指南创新实验室和万禾集团的使命里时，由三方合作的创新教育项目“设计思维暑期成长营”应运而生：万禾集团将企业项目植根于乡镇发展，正需要征集驱动佛坪县王家湾地方经济发展的创意解决方案；而专注于艺术设计教育的艾德艺术设计学院有一群跃跃欲试的小伙伴正需要这样的任务释放自己的能量；与此同时，致力于促成跨界共创的S.lab指南创新在过去的商业咨询项目中积累的经验恰恰使得他们有能力扮演创

38

HAO CHUNYI

ist stellvertretende Präsidentin des Art und Design Instituts an der Xi'an EURASIA Uni (EAAD). Sie setzt sich für erstklassige Designausbildung ein, wofür sie u.a. Ausstellungen kuratiert, Organisationsinnovationen durchführt und die Ausbildungsstruktur internationalisiert. Hao war für mehrere PR-Agenturen und Institutionen der kulturellen Innovation tätig, z.B. Global Sources, Zhu Qizhan Museum of Art, Projekt „Global Perspective“, MADA s.p.a.m. und Xi'an Me Art Center.

郝春怡

西安欧亚学院艾德艺术设计学院副院长，致力于艺术设计教育品牌研究和发展，以及与之相关的内容开发、策展、组织创新、国际化建构等实践。曾任职于Global Sources教育发展、朱屹瞻美术馆、Global Perspective社会创新项目、马达思班建筑事务所&西安么艺术中心等公关媒体和文化创意机构。

- Weitere Informationen zur Deutsch-Chineschen Sommer-Akademie 更多信息请看：  
<https://mp.weixin.qq.com/s/hhgpd7RaiBpsbsyfmVWsYw>
- Immobilien-Unternehmen: <http://www.qinling-swisstown.com/main.asp>

39





Bühne benötigt wird; die in langen Jahren der Beratungsarbeit gesammelten Erfahrungen des S. Lab wiederum machten dieses zu einer idealen Besetzung für die Rolle des Katalysators in dieser Konstellation.

Während des Workshops machten sich die Teilnehmer mit der Makroplanung der WAN HE Gruppe für dieses Gebiet vertraut und führten Interviews mit den Bauern in Wangjiswan. Aus den Ergebnissen der Umfragen und Recherchen entstanden zunächst drei Schlüsselwörter für die Konzeptionsphase: Erzeugnisse/Produkte, Vertrauen und Bildung. Unter der Leitung der Mentoren des S. Lab wurden daraufhin drei Arbeitsgruppen für tiefergehende Recherchen und die Konzeptentwicklung gebildet.

Die erste Arbeitsgruppe widmete sich dem Thema „Erzeugnisse/Produkte“. Alle befragten Bauern hoffen, ihre Lebenssituation zu verbessern und mehr Einkommen zu erwirtschaften, indem sie ihre Höfe für den Tourismus öffnen und Gästezimmer anbieten. In der Gruppendiskussion kam man jedoch zu dem Schluss, dass dieses Geschäftsmodell zu einseitig sei. Um das Verhältnis zwischen Bauern und Planern bzw. Bauherren zu stärken, schlugen die Teilnehmer die Einrichtung eines virtuellen Bauernhofs vor. Innerhalb eines als Online-Spiel konzipierten virtuellen Bauernhofs können Spieler ihren eigenen Bauernhof einrichten, Waren im Netz kaufen und die Betreuung ihres Bauernhofs in Auftrag geben. Zudem können sie regelmäßig den realen Ort besuchen und die landwirtschaftlichen Prozesse des Pflanzens und Erntens live ins Netz übertragen. Auf dieser Basis werden sowohl Tourismuswerbung für die Stadt Foping gemacht, als auch die Interessen vieler Akteure berücksichtigt.

Die zweite Gruppe hatte den Arbeitstitel „Vertrauen“. Dabei ging es um die Lösung der Konflikte zwischen lokalen kulturellen Traditionen



HAO Chunyi in Foping 郝春怡在佛坪

催化剂的角色, 保证设计思维在社会和商业创新中的化学反应能够发生。

通过了解万禾集团对此地区总的规划和创新需求, 以及对王家湾的农户进行了用户洞察和调研之后, 学员们挖掘出“物产、信任和教育”三个机会空间。三个小组在S.Lab导师的带领下进行更为深入的挖掘和设计, 给出创新方案。

第一组主题关于物产。所访谈的农户希望改变现有生活, 将房间改为农家乐, 创造更多经济价值。该小组通过讨论认为此种模式较为单一。为进一步加深农户与开发商的关系, 提出的解决方案为建立虚拟农场。即建立虚拟游戏空间, 玩家可以在线上建立自己的农场、购买所需用品并雇佣农户代为管理, 定期前往现实农场, 并将农场的耕种过程做成直播形式, 在此基础上, 宣传佛坪本地旅游项目, 达到多方利益实现的目的。

und den nach der Öffnung eindringenden fremden Einflüssen. Es wurde vorgeschlagen, dass die Kommune auf langfristige Gäste setzen könnte, indem Kurheime oder Wellness-Zentren für ältere Menschen errichtet würden. Diese würden durch die gute Luft und schöne Natur angezogen, außerdem könnten lokale Nahrungsmittel und Naturmedizin zum Einsatz kommen. Durch ihren längeren Aufenthalt hätten die Gäste Gelegenheit, sich intensiver mit den lokalen Traditionen auseinanderzusetzen und so als Bindeglied zwischen diesen und auswärtigen Einflüssen zu wirken. Darüber hinaus wurde vorgeschlagen, ein erlebnisorientiertes Projekt mit Bezug zur lokalen Tradition zu initiieren, z.B. ein „Festival des Feuerholzhackens“. So ein Festival würde mehr Touristen für einen kurzen Aufenthalt nach Foping locken. Diese Verbindung von Langzeit- und Kurzzeitgästen könnte dazu beitragen, Konflikte zwischen dem Vertrauten und dem Fremden zu lösen.

Mit dem Thema „Bildung“ beschäftigte sich die dritte Gruppe. Die Fragestellung lautete: wie kann man Tourismus für das lokale Bildungssystem nutzen bzw. beide Aspekte integrieren? Das Konzept sieht vor, dass Touristen die Möglichkeit haben, in die lokale Bildungslandschaft einzutauchen, und ihre vielfältigen Hintergründe und kulturellen Erfahrungen ins lokale Bildungswesen einzubringen.

Was passierte nach dem Workshop? Im Jahr 2017 werden einige der Vorschläge von Studierenden in ihren Abschlussarbeiten weiter ausgearbeitet. Eine Wirkung unseres Projektes: Wangjiawan erhielt tatsächlich mehr Investitionen. Außerdem plant das Art und Design Institut der EAAD, die im Projekt gesammelten Erfahrungen vom Land in die Stadt zu übertragen. Dafür braucht es allerdings mehr Unternehmen mit einem Bewusstsein für soziale Verantwortung. Eine Hauptfrage ist also, wie man die passenden Partner für soziale Innovationen in der Immobilienbranche findet.

第二组主题关于信任。需要解决如何协调当地传统文化与开发之后外来文化之间的冲突问题。具体方案是经营长期消费者, 建立针对老年人群的养生会所, 利用本地自然生态、空气品质吸引老年人, 并辅助以本地天然食材、药材, 通过游客在本地长居, 进行深层次的文化协调; 建立本地特色生态体验项目——砍柴节, 以此吸引更多短期游客来到本地。通过长期与短期游客相结合, 最终实现解决当地文化与外来文化冲突的问题。

第三组主题关于教育。如何结合外来游客优化本地教育? 解决方案是将游客深入到当地的文化教育领域, 不同游客所带来的多领域、多元化文化通过正确的方式引入本地教育环节。而本次设计思维教育项目本身就是很好的实例。

暑期成长营之后的结果是王家湾获得了房地产商和政府的更多投资。2017年, 由学生们在暑期成长营结业报告中提出的一些建议得以深入研究。此外, 艾德艺术设计学院计划将这一实践从农村转入城市。它要求有更多的企业在城市中拥有对社会责任感的意识。主要的问题就是: 如何找到合适的社会创新伙伴。



## Vom Ausstellungsraum in den Stadtraum: Eine Biennale, die ein urbanes Dorf beteiligt 用展览来改善城中村



Flyer der Bi-City Biennale of Urbanism/Architecture 深港双年展海报 ©UABB, Copyright: UABB

→ **Modell & Erfolgsfaktoren**  
模式

Vor der Eröffnung hat die Shenzhen Biennale ein Projekt durchgeführt, um öffentlich Dokumente, Fotos, Videomaterial und Forschungsergebnisse zu den innerstädtischen Dörfern zu sammeln. Während dieser Phase sollten Fachleute der Planung und Architektur dazu angeregt werden, in die urbanen Dörfer zu gehen und hautnah und auf unterschiedlichste Art und Weise mit Eigeninitiative und Kreativität an der Re-Kreation des Alltagslebens dieser Dörfer teilzuhaben. Daraus entstanden Projekte wie die „extreme Umwandlung städtischer Dörfer beschränken“ und „Kommunale Mobilisatoren“. Parallel dazu finden Biennale-Workshops statt, die die Stärkung öffentlicher Bildung zum Ziel haben, eine Brücke zwischen den ExpertInnen und der Öffentlichkeit herstellen möchten und eine ganze Reihe entsprechender Seminare und Aktivitäten anbieten. Notwendiger Erfolgsfaktor bei diesem Konzept ist die Qualität der Beziehungen, die zur lokalen Bevölkerung und den Nachbarschaften der jeweiligen Biennale Orte aufgebaut werden können.

深双在展览前期便发起了城中村文献、城中村影像等观察调研的公开征集项目。而“城中村进行时”项目的公开征集，即鼓励设计师进驻到城中村之中，以切身的体验、多元的方式自发性和创造性地介入到城中村日常生活的再创造之中。其中包括“限制级城中村改造”，“社区总动员”等多个城中村改造计划。同时进行的“深双学堂”基于强化公共教育的目的，搭建专业界和公众之间的桥梁，为市民策划一系列课程与活动。

42

→ **Ausgangspunkt**  
项目介绍

Die Shenzhen Bi-city Biennale of Urbanism\Architecture wurde 2005 ins Leben gerufen und findet seit 2007 unter enger Beteiligung und Zusammenarbeit der zwei Städte Shenzhen und Hong Kong statt. Im Jahr 2017 hat die 7. Shenzhen Biennale das Motto „Cities, Grow in Difference“ und soll am 15. Dezember 2017 in der Nantou Ancient City eröffnet werden. Die Shenzhen Biennale ist aber nicht nur ein Ausstellungsort, sondern experimentiert auch mit in der Umgestaltung städtischer Dörfer und setzt sich mit neuen Entwicklungsmodellen auseinander.

深港双城双年展2005年源于深圳，2007年起由深圳与香港这两个边界相连、互动密切的城市协作举办。2017年第七届深港双年展以“城市共生”作为展览主题，计划于2017年12月15日在主展场南头古城开幕。深港双年展不仅是个关于城市发展的展览，同时以此来介入城中村社区改造，探讨新的发展模式。

→ **Gründer/ Kuratoren**  
发起人/  
策展人

HOU Hanrou (Kurator und Kritiker), LIU Xiaodu / MENG Yan (Gründer/Partner des Architekturbüros Urbanus)

侯瀚如 (策展人, 评论家); 刘晓都, 孟岩 (URBANUS 都市实践建筑设计事务所主持建筑师)

→ **Wie geht es weiter**  
发展规划

Oktober 2016: Projektbeginn, diverse Aktivitäten der kommunalen Intervention, Dezember 2017: Eröffnung der 7. Shenzhen/Hong Kong Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture

2016年10月, 项目开始启动, 开展一系列社区介入活动。2017年12月为深港双年展展览开放时间。

43

### KONTAKT 联系方式

→ [info@szhkbennale.org](mailto:info@szhkbennale.org)

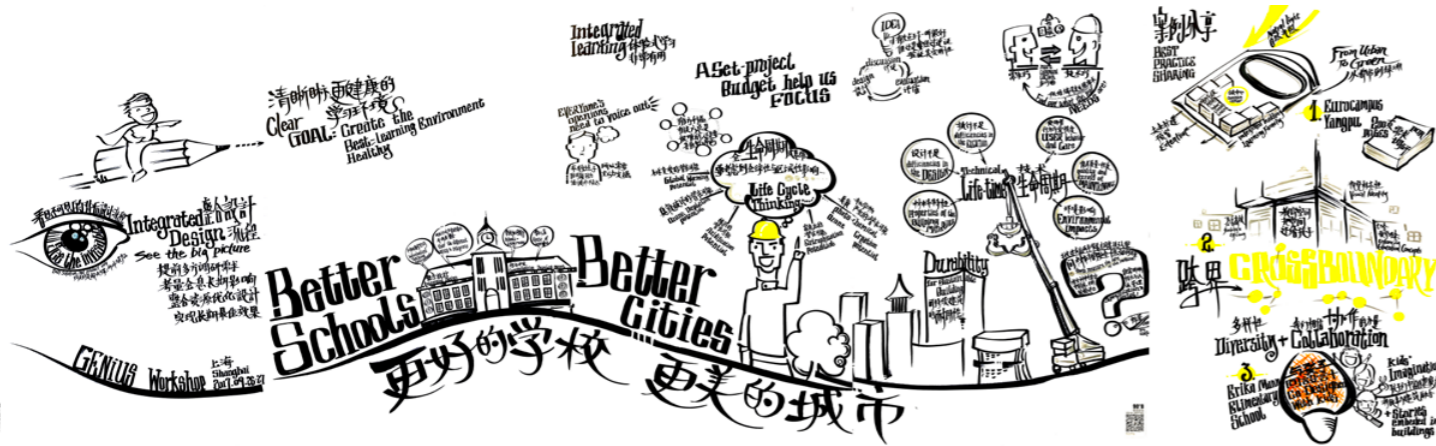
[www.szhkbennale.org/Default.aspx](http://www.szhkbennale.org/Default.aspx)  
[www.urbanus.com.cn](http://www.urbanus.com.cn)



## Let's Play: A Game for Building Better Schools

### 让我们玩起来：游戏让学校更美好

→ Model 模式



© 妙Chloe September 2017年9月

44

→ Idea 设想

The „Visions and Negotiating Game for School Development“ (Planspiel zur Entwicklung von Schulen) developed by the Berlin based architecture office dieBaupiloten BDA can quickly explore the often complex and divergent needs of all users and interest groups, creatively negotiating and developing a common architectural vision. The results of the game offer a deeper spatial-requirements analysis, illustrating user wishes and the functional relationships of the building. The more intensely the participants reflect on their needs, the more these can be effectively incorporated in the future design – saving time and money in the process.

柏林建筑师事务所dieBaupiloten BDA开发的“学校建设规划游戏” (Planspiel zur Entwicklung von Schulen) 可迅速了解所有用户和兴趣群体复杂多样的需求，以创造性方式协调打造共同的建筑愿景。游戏结果提供空间需求方面的深度分析，展示用户意愿与建筑物的功能关系。参与者对其需求的反应越强烈，越可将其有效纳入未来设计中，节约该过程的时间和成本。

The game was developed for the German context with support by the Hans Sauer Foundation and was tested in China for the first time as part of the project called GENIUS – German Engineering Integrated for Urban Sustainability which is one of ten international projects in the “City of Tomorrow” campaign of Germany’s Federal Ministry of Education and Research (BMBF). At the GENIUS Workshop “Better Schools, Better Cities” in Shanghai, different stakeholders – teachers, heads of schools, architects, engineers and creatives – came together to discuss and play the game. A first lesson learned: Within the Chinese culture that enjoys playing, the “Visions and Negotiating Board Game” was well embraced by Chinese participants. However, in order to make the game fit for an application in a real project, further adaptations of content to the Chinese contexts are necessary.

这款在汉斯·绍尔基金会 (Hans Sauer Foundation) 支持下，专为德国人开发的游戏将首次引入中国，在“德国工程助推城市可持续发展” GENIUS项目框架下进行测试。该项目由德国联邦教育和研究部发起，是在“未来城市”宣传活动框架下实施的十个国际项目之一。“更好的学校，更美的城市” GENIUS工作坊在上海举行，不同利益相关方——教师、校长、建筑师、工程师和创意人士汇聚一堂，探讨并参与游戏过程。初步总结经验：中国文化对游戏的接受度普遍较高，此次中方参会人员也对这款“学校建设规划游戏”给予高度认可。与此同时，为了使游戏更适合实际项目应用，还需要进一步调整游戏内容，以适应中文语境。

45

### MORE INFO 更多信息

- CITY OF TOMORROW, BMBF-Campaign 未来城市, 德国联邦教育和研究部宣传项目  
GENIUS-Project partners: University of Stuttgart, CCSBC, energydesign (Shanghai), CONSTELLATIONS/ GENIUS项目合作伙伴: 斯图加特大学、中国可持续建筑能力中心、设能建筑咨询(上海)有限公司、CONSTELLATIONS公司
- Watch the **movie** produced by the GENIUS project / 观看GENIUS项目出品的影片  
Learn more and check out “**Architecture is Participation**” (JOVIS, 2014) book
- and read the **CITYMAKERS-Interview with the author Prof. Susanne Hofmann**, Founder of dieBaupiloten BDA.  
更多详情, 请参阅《建筑即参与》(JOVIS, 2014年)一书和“城市创者”对 die Baupiloten BDA创始人, 本书作者苏珊娜·霍夫曼教授 (Prof. Susanne Hofmann) 的采访。



## DIGUA COMMUNITY 地瓜社区

The **Digua Community** in Beijing is an initiative that aims to create a new urban culture of sharing through repurposing Chinese bunkers into bright and colourful community spaces, which are created through participative processes with locals. These have included a range of participatory approaches, such as voting events, discussion rounds as well as photographic documentation and interviews. 北京**地瓜社区**是一项将地下室空间改造成明亮多彩的社区空间、创造全新共享城市文化的计划，吸纳当地居民共同参与创造过程。参与形式多种多样，包括投票活动、讨论会、影像记录和访谈等。

→ <http://popupcity.net/beijngs-underground-bomb-shelters-get-new-life-as-community-centers>

## TOOL BOX: METHODOLOGIES FOR PARTICIPATION

Facilitation – IAF – International Association of Facilitators  
OSP – Open Space Technology  
AoH – Art of Hosting  
DT – Design Thinking  
U.Lab and Theory U  
IAP2 – International Association for Public Participation  
UN Habitat – Global Public Space Toolkit  
Germany's first **M.Sc. programme in Planning and Participation**, Stuttgart University

## 工具箱: 参与方法

协调引导——IAF 国际引导师协会  
OSP——开放空间技术  
AoH——主持艺术  
DT——设计思维  
U.Lab与Theory U  
IAP2——国际公众参与协会  
联合国人居署——全球公共空间工具集  
德国开设首个**规划及参与专业硕士课程**，斯图加特大学

## AM WEGESRAND 路边风景

## READING TIPS 相关阅读：书目与文章

- **Social Media as A Tool for Public Participation in A Network Society** in Urban Analytics and City Science, Feb. 2017  
社交媒体作为公众参与网络社会的手段，刊于《城市分析与科学》，2017年2月
- **Public Participation Evaluation in the Case of the New Beijing Airport**, Jan. 2017  
北京新机场公共参与案例评估，2017年1月
- **The Participatory City**, Jovis Publishers, 2016 《参与式城市》，Jovis出版社，2016年
- **Handmade Urbanism**, Jovis Publishers, 2013 《手工城市规划》，Jovis出版社，2013年

## COMMUNITY EXPERIMENT: THE BURNING MAN CULTURE 火人节文化

Burning Man (BM) is an annual gathering in the desert of Nevada (USA), an experiment in community and art for people inspired by the pursuit of a more creative and connected existence in the world, which grew into a large international network. Part of its success: **Ten Principles** serving as kind of a community “glue”: radical inclusion, self-reliance, self-expression, community cooperation, civic responsibility, gifting, decommodification, participation, immediacy, and leaving no trace. Since 2014 there is a annual BM gathering in China: **The Dragonburn**.

火人节 (Burning Man) 是在美国内华达州沙漠地带举行的年度活动，倡导社区实验，艺术以人为本，追求全球更具创造力及相互联接的存在，现已发展成为一个庞大的国际网络。成功要素：作为社区“粘合剂”的**十项原则**：全面包容、自力更生、自我表达、社区合作、公民责任、无条件赠予、去商品化、全身心参与、直观体验及不留痕迹。一年一度的火人节于2014年登陆中国，名为**龙焰节**。

## BCL BEIJING CITY LAB – PARTICIPATORY URBAN SENSING

The **Beijing City Lab** is a research community that is dedicated to studying everything concerning China's capital city, especially focusing on generating new insights in the fields of urban dynamics, urban planning, and “Participatory Urban Sensing” intending to study its potential in accelerating urban air quality improvements in Chinese cities.

## 北京城市实验室——参与式城市感知

北京城市实验室是一个研究型社区，专注研究首都北京发展的方方面面，特别关注挖掘城市动态、城市规划和“参与式城市感知”等领域的新认知，探索加速改善中国城市空气质量的方法。



## Veranstaltungen



2017

**07-18/11/2017 X Bonn 波恩**

**COP23 – Veranstaltung zu Klimaschutz in Städten in Deutschland und China**  
COP23——中德城市气候保护活动

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit, GIZ  
德国联邦环境、自然保护、建筑和核安全部、GIZ德国国际合作机构、  
地方政府可持续发展协会

Organisiert von ICLEI – Local Governments for Sustainability  
主办方: ICLEI 宜可城——地方可持续发展协会

**09/11/2017 X Freiburg 弗赖堡**

**CITYMAKERS Investigation Tour + Pop-Up Evening Exchange**  
城市创者投资游+晚间交流会

im Rahmen des „Eco-City Project: 2017 Mayors Study-Tour“ der DENA – Deutsche  
Energie-Agentur und der CSUS – Chinese Society for Urban Studies Beijing  
德国能源署与中国城市科学研究会合办“生态城市项目:2017年市长游学之旅”下属活动

**30/11/2017 X Leipzig 莱比锡**

**CITYMAKERS Map & Meet Workshop**  
“城市创者”Map & Meet 研讨会

in Kooperation mit der Stadt Leipzig 与莱比锡市合作项目

2018

**Anfang März 2018 年3月初 X Berlin 柏林**

**CITYMAKERS Map & Meet Workshop**

“城市创者”Map & Meet 研讨会

**26-27/04/2018 X Düsseldorf 杜塞尔多夫**

**3. Runder Tisch Deutsch-Chinesische Kommunale Partnerschaften**

第三届中德城镇友好关系圆桌会议

**SKEW** – Servicestelle Kommunen in der Einen Welt 同一个世界城市服务局/  
Engagement Global gGmbH

→ [Doreen.Eismann@engagement-global.de](mailto:Doreen.Eismann@engagement-global.de)

**Doku Runder Tisch 2017**

**Mitte Mai 2018 年5月中旬 X Chengdu, Sichuan 四川成都**

**Deutsch-Chinesisches Urbanisierungsforum im Rahmen der deutsch-chinesischen Urbanisierungspartnerschaft 中德城市化论坛**  
Programm des BMUB (Bundesministeriums für Umwelt und Bau) und  
des chinesischen Ministeriums MOHURD – Ministry of Housing,  
Urban and Rural Development. 德国联邦环境、自然保护、建筑和核安全部与  
中国住房和城乡建设部合作项目——中德城市化合作伙伴关系下属活动

→ Mehr zur Urbanisierungspartnerschaft

更多关于城市化伙伴关系信息请访问: [www.giz.de/china](http://www.giz.de/china)

Verbindungsbüro Deutsch-Chinesische

Urbanisierungspartnerschaft 中德城市化合作伙伴关系办事处

→ [Sandra Müller-Volk, sandra.mueller-volk@giz.de](mailto:Sandra.Mueller-Volk@giz.de)

Kontakt für alle CITYMAKERS Meet-Ups

所有“城市创者”聚会活动联系人:

→ [Bettine Marissen, bm@constellations-international.com](mailto:Bettine.Marissen@constellations-international.com)



## IMPRESSUM

Das Projekt STADTMACHER China – Deutschland ist eine 2016 ins Leben gerufene Initiative der Robert Bosch Stiftung. Die Stiftung gehört zu den großen unternehmensverbundenen Stiftungen in Europa. Sie investiert jährlich rund siebzig Millionen Euro in die Förderung von ca. 800 eigenen und fremden Projekten in den Themenbereichen der Völkerverständigung, Bildung, Gesellschaft und Kultur sowie Gesundheit und Wissenschaft:

[www.bosch-stiftung.de](http://www.bosch-stiftung.de)  
Kontakt: Clemens Spiess,  
Themenbereich Völkerverständigung Amerika und Asien.  
[clemens.spiess@bosch-stiftung.de](mailto:clemens.spiess@bosch-stiftung.de)

Umgesetzt wird das Programm STADTMACHER China – Deutschland von der in Shanghai und Berlin ansässigen Agentur CONSTELLATIONS International der Gründerinnen Katja Hellkötter und Magali Menant und ihrem interdisziplinären Team. CONSTELLATIONS ist spezialisiert auf Konzeption, Entwicklung und Moderation im Bereich der chinesisch-europäischen Kooperation an der Schnittstelle von Gesellschaft, Bildung, Wirtschaft und Politik. Schwerpunktthemen sind: Lernende Stadt und nachhaltige Entwicklung, (soziales) Unternehmertum & Innovation sowie Kultur & Vielfalt.

→ [www.constellations-international.com](http://www.constellations-international.com)  
[www.shanghai-flaneur.com](http://www.shanghai-flaneur.com)  
Kontakt: Katja Hellkötter, Magali Menant,  
Gründerinnen & Partnerinnen  
CONSTELLATIONS International (Berlin, Shanghai)

→ [kh@constellations-international.com](mailto:kh@constellations-international.com),  
→ [mm@constellations-international.com](mailto:mm@constellations-international.com)

→ **STADTMACHER-Blatt “城市创者” 小报:**  
Ein Wissens-Angebot des Programms STADTMACHER China – Deutschland  
中德“城市创者”项目的一项知识推广服务  
[www.stadtmacher4986.com](http://www.stadtmacher4986.com)

**Redaktion 编辑:**  
**STADTMACHER-Team**  
城市创者团队

**Programmleitung und Gesamtkonzeption**  
**项目负责人及总策划:**  
Katja Hellkötter 何凯迪,  
Magali Menant 玛格丽

Silvan Hagenbrock 思尔闻, Urbanist, Kurator und Redakteur  
城市规划师、策展人及编辑  
[silvan@stadtmacher4986.com](mailto:silvan@stadtmacher4986.com)  
Bettine Marissen, Projektmanagement 项目管理  
[bettine@stadtmacher4986.com](mailto:bettine@stadtmacher4986.com)  
GONG Wenye 龚文晔, Landschaftsarchitektin 景观设计师  
[wenye@stadtmacher4986.com](mailto:wenye@stadtmacher4986.com)

## 出版说明

中德“城市创者”项目由罗伯特·博世基金会于2016年倡议发起。罗伯特·博世基金会 (Robert Bosch Stiftung) 是欧洲最大的企业基金会之一。基金会每年投资将近7000万欧元用于资助大约800个自主和合作项目, 其中包括国际理解、教育、社会、文化以及健康和科学等领域。

[www.bosch-stiftung.de](http://www.bosch-stiftung.de)  
联系人: Clemens Spiess, 美亚国际关系  
→ [clemens.spiess@bosch-stiftung.de](mailto:clemens.spiess@bosch-stiftung.de)

### Robert Bosch Stiftung

中德“城市创者”项目由位于上海和柏林的CONSTELLATIONS公司创始人何凯迪 (Katja Hellkötter) 和玛格丽 (Magali Menant) 以及其跨学科团队负责实施。CONSTELLATIONS在中欧社会、教育、经济和政治合作方面的项目策划与开发以及活动主持领域具有丰富经验。重点包括: 学习城市与可持续发展、(社会) 创业与创新、文化与多元化。

→ [www.constellations-international.com](http://www.constellations-international.com)  
[www.shanghai-flaneur.com](http://www.shanghai-flaneur.com)  
联系人: 何凯迪、玛格丽 (公司创始人及伙伴)  
CONSTELLATIONS International (柏林, 上海)  
→ [kh@constellations-international.com](mailto:kh@constellations-international.com),  
→ [mm@constellations-international.com](mailto:mm@constellations-international.com)



**Art Direction & Layout 艺术总监 / 设计:**  
Studio WU 無 (Berlin), [www.studiowudesign.com](http://www.studiowudesign.com)

**Übersetzung 翻译:**  
Alice Huang, Enter Consulting (Shanghai) Co. Ltd.,  
Maja Linnemann

**Lektorat 审校:**  
Maja Linnemann, SONG Xinyan 宋欣岩

→ **Lesen Sie auch die**  
**STADTMACHER-Empfehlungen 2016!**  
更多信息请看2016年“城市创者”建议

→ **Folgen Sie uns auf Facebook!**  
关注我们的Facebook帐号

→ **Abbonieren Sie unseren Newsletter!**  
订阅我们的《时事通讯》